

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

泉州，一个让梦想起航的地方
泉州、夢を旅立たせるところ

中日文对照版 漢日对照版 / 2021年第1期 / 总第61期 / 双月刊
国际刊号: ISSN 1674-9693 / 国内刊号: CN11-5963/C

蓝蓝泉州湾

せんしゅうわん





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

巻頭によせて

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

● 巻頭によせて

読者のみなさまへ

こんにちは！

半年以上にわたる緻密な作業を経て、中国国際中文教育基金会在主催する『孔子学院』の創刊号が、ようやく新しい形でみなさまにお届けできるようになりました。まずは、我々に協力とサポートを提供してくださった上海外国語大学に感謝の意を表したいと思います。

『孔子学院』多言語ジャーナルは、孔子学院ブランドの重要な構成部分です。2009年の中国語－英語対照版『孔子学院』の創刊につづき、2010年には中国語－フランス語、中国語－スペイン語、中国語－ロシア語、中国語－日本語、中国語－韓国語、中国語－タイ語、中国語－アラビア語の各版が創刊され、そして2014年には中国語－ドイツ語、中国語－イタリア語、中国語－ポルトガル語の各版が創刊されました。各版はそれぞれ鮮明な特徴を持っていながらも、中国言語文化の紹介や異文化コミュニケーションプラットフォームの構築を創刊趣旨として、世界各国の読者から好評をいただいています。中国国際中文教育基金会は法律に基づき、2021年に『孔子学院』多言語ジャーナルの主権者となりましたが、この創刊趣旨の継承に努めてまいりました。と同時に、デジタル時代の発展に対応し、現代的な読書習慣に合わせ、世界中の読者の多様なニーズに応えるジャーナルをつくるため、我々は現代的な編集理念を持つ国際的な専門チームを結成し、国内外やオンライン・オフラインを融合させ、読者の中国語学習やリアルな中国に対する認識と理解をサポートすることに力を注いでおります。そのため、本基金会は、「中国と外国の間の人文交流に奉仕する」ことを建学の使命とする上海外国語大学と協力し、共同で『孔子学院』多言語ジャーナル編集部を設立したうえで、ともに世界各地の孔子学院(課堂)の教員、学生、および中国言語文化のファンに良質かつ豊富なコンテンツを提供するよう尽力していきたいと思います。

我々は、『孔子学院』多言語ジャーナルの成功には、読者のみなさまのご支持とご参加が欠かせないことを重々承知しています。『孔子学院』編集部は、このジャーナルをオープンプラットフォーム、すなわち世界中の孔子学院が自らをアピールできるステージにするよう懸命に取り組んでいこうと思います。孔子学院(課堂)の教員、学生、中国言語文化の専門家、学者、ファンなどが、ここにそれぞれの好きな空間を見つけ、集い、コミュニケーションを行うことによって、「掬水月在手(水を掬すれば月手に在り)」、繁忙や浮つきを減らし、ゆとりと余裕を持ってもらいたいと思います。編集部では、みなさまのご投稿と積極的なご参加を心よりお待ちしております。

最後になりますが、『孔子学院』多言語ジャーナルの各号をお楽しみいただけることを切に願っております。

中国国際中文教育基金会副理事長、秘書長

『孔子学院』編集長

趙靈山

开篇寄语

巻頭によせて

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

● 巻頭によせて

2021年、孔子学院の発展は新たな時期に向かっていきます。新しい出発点に立ち、上海外国語大学は中国国際中文教育基金会と戦略的協力協定を結び、『孔子学院』多言語ジャーナルを共催することを光栄に思っております。

上海外国語大学は、2007年から孔子学院の事業に取り組み、欧米、アジア、アフリカ、ラテンアメリカなどにある10か国の大学・機関と協力し、海外において10か所の孔子学院を設立してきました。孔子学院をプラットフォームとして、上海外国語大学は多言語の優位性を発揮し、本学および孔子学院の教員と学生に双方向コミュニケーションとフィールドリサーチのグローバルプラットフォームを提供すると同時に、グローバルガバナンスやグローバルアフェアーズに参加できる優れた人材の育成にも注力しています。上海外国語大学は、孔子学院ネットワークにある海外の大学と積極的に協力し、海外センターの設立を模索しながら、国別地域研究とグローバルディスコース能力構築の拠点をつくることによって、学科、専攻、言語種類の障壁を打破し、地域国別・グローバルな知識生産を促進し、グローバルコミュニケーション能力の構築をサポートしています。

中国国際中文教育基金会の立ち上げメンバーとして、上海外国語大学はこれまで、孔子学院の中国側および外国側パートナーと緊密に連携してきました。この度、『孔子学院』多言語ジャーナルを共催するにあたり、上海外国語大学は上海の「橋頭堡」というロケーション優位を発揮し、『孔子学院』多言語ジャーナルを中国と海外をつなげる中核と門戸に育て、引き続き国際的な中国語教育を推進し、中国文化を広め、中国と外国のコミュニケーションや協力の物語をしっかりと伝え、教育の対外的な開放を推し進め、国内外の人文交流と協力を促進し、大学の国際化度合いを引き上げ、国際的な中国語教育の共同体を構築し、人類運命共同体の構築に貢献していきたいと思っております。

我々は、『孔子学院』多言語ジャーナルの国際的視野とワールドビジョンを大切にしながら、70年以上にわたって蓄積してきた世界認識と異文化コミュニケーションに関する本学の優位性と特徴をいかし、国内外の新しい概念、範疇、表現などを融合させ、『孔子学院』多言語ジャーナルを全世界にリアルな中国を知ってもらい、同時に中国の教員と学生にリアルで豊富な多彩な世界を知ってもらうための重要なルートにしたいと思っております。

我々は国内外の友人を誠意をもってお招きし、みなさまと手をつないで、『孔子学院』多言語ジャーナルの新しい一章をつづつていきたいと思っております！

上海外国語大学長

『孔子学院』編集長

李岩松

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编委：渡边义浩 RHEE, Maji Christine 江正殷
中文编辑：傅英 卢偲怡
日文编辑：渡边Madoka 山建国
翻译/校对：平井新 陈龙
主审：高洁
审校：张丽丽 陈子昱 于帆

排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9693
国内统一刊号：CN11-5963/C
邮发代号：80-752

定价：RMB 16/JPY 550
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到
访过泉州，不妨
将其列入下一次
中国之旅的行程。

もしあなたがまだ泉州を訪れたことがないのなら、次の旅の候補地にしてはどうだろうか。

08 文化视窗

- 08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方
- 16 文化博览 | 瓷器的历史
- 26 艺术鉴赏 | 肉食者不鄙——画家李津的食材画

32 当代中国

- 32 大山深处 | 有光的地方就有希望
- 40 神州之旅 | 一骑的中国大冒险
- 48 品味中国 | 让人又爱又恨的鱼腥草

54 汉语学习

- 54 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读
- 64 文学之窗 | 刘慈欣和他的小说
- 71 说文解字 | 说“互”

75 孔院链接

- 75 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 文化の窓

- 08 文化遺産 | 泉州、夢を旅立たせるところ
- 16 文化博覧 | 磁器の歴史
- 26 芸術鑑賞 | 肉を食す人は浅はかではない—画家・李津の食材画

32 現代中国

- 32 山の奥 | 光あるところに希望がある
- 40 “神州”の旅 | 一騎とミドルキングダム冒険
- 48 中国を味わう | 愛憎相半ばするドクダミ

54 中国語の学習

- 54 “新標準”に関する質疑応答 | 「国際中国語教育中国語レベル基準」専門家質疑録
- 64 文学の窓 | 劉慈欣とその小説
- 71 説文解字 | 「互」字の話

75 孔子学院リンク

- 75 特集記事 | 歴史に敬意を払い、未来を切り開く

主管：中華人民共和国教育部
企画・編集：中国国際中文教育基金会
編集出版：『孔子学院』編集部
共同編集：上海外国語大学

総編集長：趙靈山 李岩松
副総編集長：郁雲峰 張 静
編集長：朱亜軍 張雪梅
副編集長：毛小紅 錢明丹
編集委員：渡邊義浩 リー マージ クリスティン
江正殷

中国語編集：傅 英 盧徳怡

日本語編集：渡邊まどか 山建国

翻訳/校正：平井新 陳 龍

主 審：高 潔

審 校：張麗麗 陳子昱 于帆

組 版：上海景皇文化發展有限公司

印 刷：上海中華商務連合印刷有限公司

国際標準逐次刊行物番号：ISSN1674-9693

中国国内統一発行番号：CN11-5963/C

郵便登録番号：80-752

定 価：16元/550円

編集部住所：北京市海淀区学院路15号

郵便番号：100083

電話番号：0086-10-63240631

ホームページアドレス：www.ci.cn

上海編集部住所：上海市虹口区大連西路550号

電話番号：0086-21-35373252

メールアドレス：ci.journal@ci.cn

表紙中国語題字：欧陽中石

もくろく

泉州， 一个让梦想 起航的地方



泉州、夢を旅立たせるところ





► (陈英杰)

文 / 张慈贇 張慈贇 译 / 章胤傑
审校 / 鵜飼佑江 高潔

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

「刺桐の花、年毎に咲く。赤い瓦、一世の人。舟は出航、茫々たる海…」この古い歌謡は、花と城、城と海の物語を伝えている。

泉州は、古くは「刺桐」と呼ばれた美しい花園の町であり、マルコ・ポーロに「光明の町」と賞賛された場所でもある。中国閩南(福建省南部)の沿海部に位置し、鮮やかな真珠のように台湾海峡の西側にちりばめられている。

中原からかけ離れた小さな町は、なぜ世界海洋貿易センターになれたのだろうか。黄河や長江沿いでもない港は、10~14世紀に東方伝説と言えるほどの繁栄を見せ、商人が集う「東方一の港」になった。当時、海のシルクロードの起点はここにあり、マルコ・ポーロが中国での17年間の旅を終えたあとも、ここから帰路に立った。



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。

2021年7月，泉州，中国福建一座古



▼ (郑文桂)

泉州は、かつては海のシルクロードの起点として、商いで賑わっていた。その泉州は今、世界遺産の地として、再び注目を集めようとしている。

2021年7月、中国福建省にある古い港湾都市の泉州は、ユネスコの世界遺産に登録された。万里の長城、甘肅省敦煌市にある莫高窟、陝西省西安市にある秦始皇帝陵兵馬俑とともに、泉州は、中国の世界遺



老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路上中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

産の一つとなった。

ユネスコの報告書は、泉州を宋(960年-1279年)、元(1271年-1368年)の時代の「世界海洋商業貿易センター」であると位置づけた。歴史上、泉州は海のシルクロードで最も重要な港の一つであり、インドのマドラス、イランのバンダレ・シーラーフ、オマーンのマスカットなどを含む世界各地の約100か所もの港をつないだ。同報告書は「アラビア商人にザイトンと呼ばれたこの港は、多くの航路で行き来する、様々な文化や宗教信仰を持つ人々を受け入れた」と続く。マルコ・ポーロは、泉州を当時「世界最大の港」とまで称した。

考古学や歴史学の記載によれば、現在の泉州は新石器時代の閩越族が居住した地であるという。260年に東安県が設置された。その後、泉州には二つの別称がつくようになった。一つは町の形が鯉に似ていることから「鯉城」と呼ばれ、もう一つは10世紀頃に港の入り口に刺桐が数多く植えられていたことから「刺桐城」と呼ばれた。ちなみに、アラビア語のザイトン(Zayton)は、まさに刺桐の訛音である。

泉州は長らく、閩南文化の発祥地とみなされてきた。特色のある農業、海洋商業貿易、建築、民俗、宗教や言語などで、泉州は世に知られている。閩南文化は、中国の浙江、海南、広東、広西、台湾、香港、マカオだけでなく、東南アジア諸国にも影響を及ぼした。

中国の八大主要方言の一つである閩南語も、同じく泉州由来である。この方言は、主に福建省南部や台湾の人々に使われている。しか



▶ (成冬冬)

据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”（zayton）是这种树木的中文名字“刺桐”（citong）的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



►（陈英杰）

も、世界各地の多くの国においても、閩南語を耳にすることができる。

また、港都市として、泉州は極めて便利であり、世界各地と航路で繋がっている。10世紀から14世紀の間、泉州はすでに国際化した大都市となり、多種多様な文化をここに集約させていた。

ユネスコはホームページで次のように述べている。「世界各地の船員、商人、冒険家が次々と訪れ、その頻繁的な往来は町の中の各民族や、仏教、ヒンドゥー教、道教、景教、マニ教、ユダヤ教、天主教、イスラム教などを含む各宗教の人々の平和的な暮らしを促した」。

今日、約22か所の歴史遺跡がこの臨海都市にあり、昔の栄光を今に伝えている。例えば、泉州鯉城区

にある開元寺は、78,000平米の面積を有し、福建省で最大規模を誇る仏教寺院であると同時に、中国で最も古い寺院の一つでもある。中にある二つの塔(東西塔)も、極めて特徴的である。開元寺は685年に建てられ、中軸沿いでは大雄宝殿、天王殿、甘露戒壇、藏經閣など十数の伽藍



▼（陈英杰）

今天，仍有约22处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

がある。

北部の郊外では、巨大な老君岩造像を見ることが出来る。太上老君は、中国の道教において最高神格とされている。この石像は宋の時代につくられ、高さ5.1メートル、床面積55平米ほどである。当地の言い伝えによれば、石像の鼻に触ることのできた者は、120歳まで生きられるという。

泉州の塗門街には、アラビア風のモスクがあり、艾蘇哈卜大清真寺とも呼ばれている。これは1009年に建てられたもので、アラブムスリムが中国で建てたモスクの中でも最も古いものである。このモスクは、延床面積2,184平米、シリア・ダマスカスの大モスクの建築様式に倣い、石と花崗岩を主な材料として建てられている。

また、泉州が管轄する県級市の晋江には、「草庵寺」というマニ教の寺院がある。これは宋の時代に





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏，深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负盛

建てられたもので、屋根は草で覆われていた。1339年、草庵寺は石造りの単檐歇山式建築に改められた。この寺院は、現存する世界唯一のマニ教遺跡であり、境内には世界で唯一現存する「摩尼光仏」という石刻マニ像がある。

宗教の古跡以外にも、泉州には多くの文物古跡や自然景観がある。例えば、崇武古城、洛陽橋、仙公山と九仙山景勝地などが挙げられる。洛陽橋は「万安橋」とも呼ばれ、湾に架かる石造橋としては現存する最も古いものであり、中国の四大古橋の一つでもある。仙公山と九仙山景勝地は、「日の出、雲海と霧氷」で広く知られており、その美しい景色が人々を感嘆させる。

泉州城内には、有名な中山路がある。20世紀20～30年代につくられたこの通りは、南北方向に泉州の旧市街を貫いている。そこには、「騎楼」と呼ばれる独特な建築が今でも保全されている。その中山路は2001年に、ユネスコの「アジア太平洋地区遺産保全賞」優秀賞を受賞した。

泉州もまた、地方文化活動でよく知られている。例えば、梨園戲、木偶戲、高甲戲などが挙げられる。とりわけ、高甲戲は閩南、台湾、東南アジアの華人華僑にとっても人気があり、2006年には中華人民共和國國務院の認可により、第一回國家級非物質文化遺產リストに名



▼ (陈英杰)

名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座大城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于中地喜欢上它。

を連ねた。

港都市の利点を生かし、泉州のグルメには海鮮が多い。もっとも有名なのは土笋凍、蚵仔煎、崇武魚卷、麵線糊、肉粽などである。現在、泉州の人口は878万人であり、福建省において廈門、省都の福州とともにTOP3に入る。泉州は亜熱帯海洋性気候区にあり、モンスーンの影響を受けて一年中暖かい。そのため、泉州には四季を通して緑が満ちあふれている。

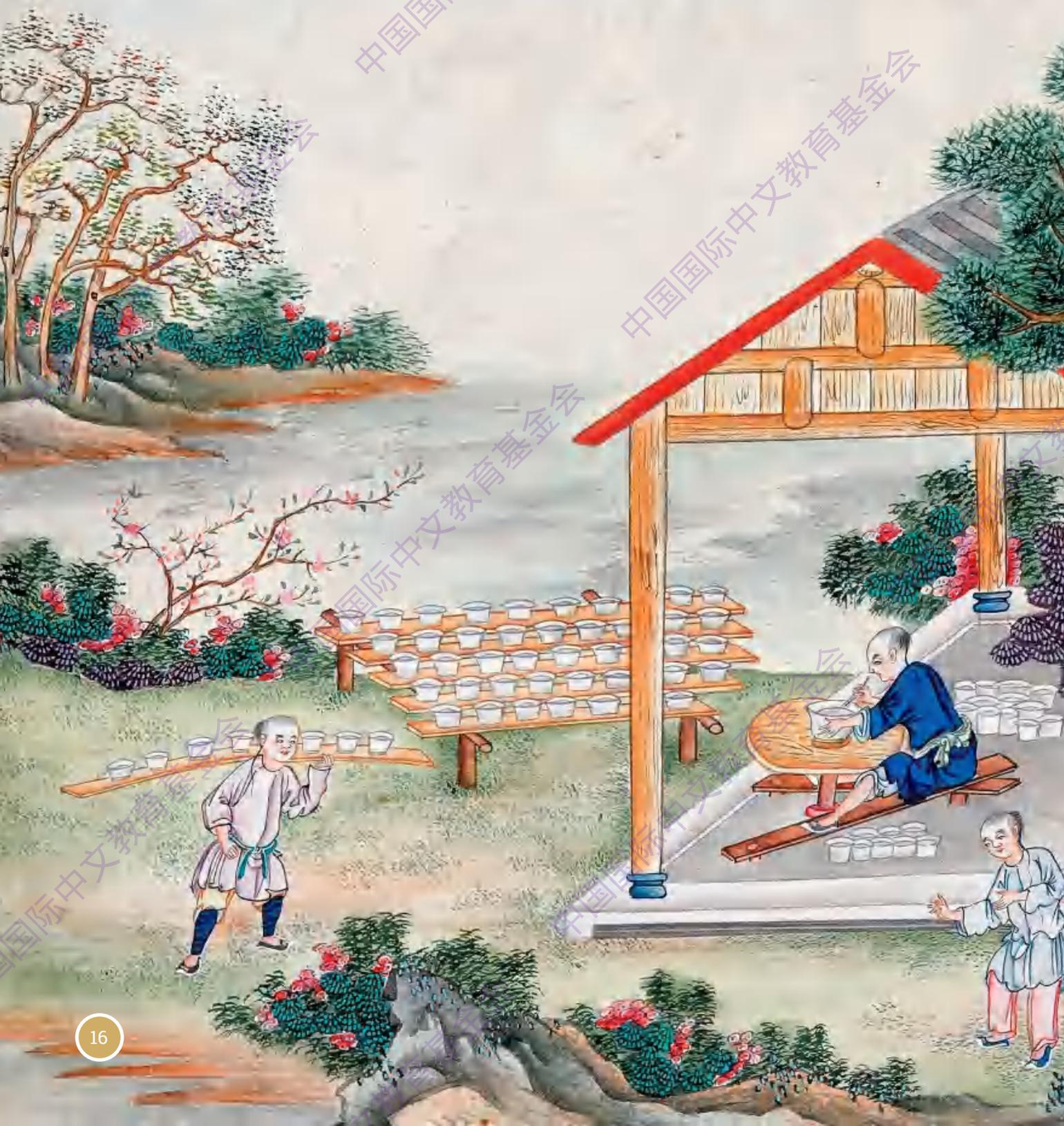
泉州は、長い歴史や豊かで多彩な文化により、かつて海のシルクロードの起点として栄えた。同時に、独特な建築、絶品グルメ、土地の人々の親しみやすさといった魅力からも、泉州は近年、国内外観光客に人気の地になりつつある。世界遺産という新たな称号を獲得した泉州。その観光業はさらに大きく発展していくだろう。

もしあなたがまだ泉州を訪れたことがないのなら、次の旅の候補地にしてはどうだろうか。多くの観光客がそうであったように、この魅力ある古い港都市に、あなたもきっと魅了されることだろう。



► (陈英杰)

修
昭
画





瓷器的历史 磁器の歴史

●文 / 萝卜丝 蘿蔔絲

《瓷器制运图》，是34幅清代水彩连环画，记录了18世纪景德镇的制瓷工序。图为制瓷的“修胎”（对制出的瓷胚胎进行精修）工序。

『磁器製運図』は34枚の清代の水彩コミックストリップで、18世紀の景德镇の製磁工程を記録している。写真は製磁の「修胎（焼き上がった磁器の生地を精練する作業）」の工程。

中国是世界上最早制作和使用瓷器的国家，素有“瓷国”之誉。瓷器在中国历史悠久，品种繁多、质地优良，历来为世人称颂。瓷器也是中国与世界交往的媒介，中国的瓷器向世界传播，主要通过两条路，一条是陆路，沿丝绸之路从西安到波斯；另一条是海路，从广州、扬州、明州（今宁波一带）、漳州、泉州等港口经波斯湾远达非洲。我们研究瓷器，除了特定时代的艺术精品，比如宋代的五大名窑、青花瓷等，还研究瓷器上的纹饰艺术，它记录了当时的生活，是人们精神世界的映照，反映着时代的审美情趣和价值取向。

中国是瓷器的故乡，一直以来，瓷器和茶叶、丝绸并称为古代三大外销商品，沿陆上和

中国は古くから磁器に関わりのある国で、世界で初めて磁器を作り、使用した国であり、「磁器の国」と誉められる。中国における磁器の歴史は長く、種類が豊富で、品質も優れており、昔から人々に褒めたたえられてきた。磁器は中国と世界の交流を媒介する役割も担ってきた。中国の磁器は主に2つのルートを通じて世界に広まった。1つは陸路で、シルクロードに沿って西安からペルシャまで、もう1つは海路で、広州、揚州、明州（現在の寧波）、漳州、泉州などの港からペルシャ湾を経由して遠くアフリカまで運ばれた。これから磁器について考えてみよう。特定の時代の芸術作品、例えば宋代の五大名窯、青花瓷などだけでなく、磁器の文様芸術も考える。文様は当時の生活を記録し、人々の精神世界を照らし出し、時代の審美観や価値観を反映している。

中国は磁器のふるさとである。古くから、磁器は茶葉、絹とともに古代の三大輸出品と並び称され、陸上と海上の「シルクロード」に沿って各地に運ばれて、

海上的“丝绸之路”运到各地，为世界带来巨大贡献。欧洲人通过瓷器，对东方的中国充满了想象和向往，英文“CHINA”也是瓷器的意思，用来称呼中国，就是生产瓷器的地方。穿越时间和空间，瓷器往往是历史的见证，古人习惯把自然的变化、时代的故事和对生命情调的思考，烧制成图案记录在瓷器上，那些精美的绘画，让瓷器不仅仅成为人们日常生活中的使用工具，千百年后更是成为可以与后世对话的艺术品，保留着当时社会的风土人情等面貌，是我们文化的沉淀。



早期 / 初期

春秋早期的原始青瓷，盘盂组合，南京博物馆藏。
春秋時代初期の原始青磁、盤盂組合。南京博物館藏。



瓷器的雏形 磁器の原型

西周时期的几何印纹硬陶器，甔 (bìn, 硬质容器)，南京博物馆藏。

西周時代の幾何学模様が入った硬い陶器、甔 (硬質容器)。南京博物館藏。

世界に大きな貢献をしてきた。ヨーロッパ人は磁器を通じて、東方にある中国についてあれこれと想像をめぐらし、憧れを抱いていた。英語の「CHINA」も磁器という意味であり、これを中国の呼び名として用いるのは、すなわち磁器を生産するところということにほかならない。時間と空間を超えて、磁器はしばしば歴史の証人となり、古人は自然の変化、それぞれの時代の物語、そして人の暮らしへの思いを、文様として磁器の上に焼き付けるのを習いとしていた。精緻で美しいそれらの絵柄によって、磁器は人々が日常の暮らしの中で用いる道具となっただけでなく、千年を超える時を経てもなお後世と対話ができる芸術品として、当時の社会の風土や人情などの面影をとどめ、私たちの文化の蓄積を示すものとなっている。

豆知识 マメちしき

陶器和瓷器的区别 / 陶器と磁器の違い

原材料 / 原材料	煅烧的温度 / 烧成温度	成品特征 / 完成品の特徴
陶器的原材料为一般的粘土，而瓷器的原材料由陶土、长石、石英等原料配置，或是含氧化铝成分较高的高岭土。	烧造陶器的温度一般在800度左右，而瓷器烧造的温度却至少要1300度左右。	陶器不透明、有细微气孔和微弱的吸水性，击之声浊；瓷器半透明，不吸水、抗腐蚀，胎质坚硬紧密，叩之声脆。
陶器的原材料は一般に粘土で、磁器の原材料は陶土、長石、石英などの原料を配合したものか、酸化アルミニウムの成分が多く含まれる高嶺土(景德鎮に近い高嶺で産出される土)である。	陶器の焼成温度は一般に800度前後であり、磁器の焼成温度は低くても1300度前後である。	陶器は不透明で、ごく小さな気泡があり、わずかながら吸水性があって、たたくと濁った音がる。磁器は半透明で、吸水性がなく、腐食しにくく、生地が硬く緊密であり、たたくと澄んだ音がる。

瓷器在中国的历史，最早要从商朝算起。瓷器源于陶器，是在陶器的基础上烧造而成的，新石器晚期出现的硬陶，被认为是原始瓷器的雏形。关于瓷器的诞生，通常有“南”“北”两说，有专家认为瓷器起源于北方，依据的是郑州商代遗址出土过一件带釉的灰白色尊；也有专家持另外一种意见，认为瓷器起源于南方，依据的是南方出土过几何印纹硬陶。不管最先起源于哪里，瓷器融合了火的热烈、水的清新和泥土的醇厚，纯净雅致，一经出现，很快博得了上层社会的喜爱，成为礼器中的用品，进而扩大到民间，极大地方便了人们的生活。

瓷器在中国的发展，历经早期、成型期、和唐、宋、元、明、清的高速发展期等几个阶段，各个时期都与当时的文化相互映照，特色鲜明。一般青瓷被认为是瓷器的鼻祖，商周时期就出现的原始青瓷，它们已初步具备了瓷器



成型期：北方
形成期：北方

河北景县北齐封氏墓出土的青瓷莲花尊。

河北省景县的北齐封氏墓から出土した青磁蓮花尊。



成型期：南方
形成期：南方

西晋青釉堆塑楼阁人物罐，上海博物馆藏。

西晋の青釉堆塑楼閣人物罐、上海博物館蔵。

中国における磁器の歴史をたどると、最も古くは商の時代にさかのぼる。磁器はもともと陶器に端を発し、陶器をベースとして作り出されたものである。新石器時代の終わりごろに現れた硬陶が原始磁器の原型だと考えられている。磁器の誕生については、「南」と「北」の2つの説がある。磁器の起源は北方にあるという専門家の説の根拠は、鄭州にある商代の遺跡から釉薬がかかった灰白色の尊(酒器の一種)が出土したことである。異なる見解を持つ専門家もあり、磁器の起源は南方にあると考えている。その根拠は、南方で幾何学模様の印紋硬陶が出土したことである。最初の起源がどこにあるかはさておき、磁器は火の激しさ、水の清新さ、そして土の純粋さを融合させて、清浄で上品な趣を現出し、たちまち上流社会に好まれるようになり、祭祀などの儀式で用いられる品となった。そしてさらには民間にも広まって、人々の暮らしを極めて便利にした。

中国における磁器の発展は、初期、形成期、そして唐、宋、元、明、清の急速な発展の時期などいくつかの段階を経てきた。それぞれの時期はいずれも当時の文化と照応して、鮮明な特色を有している。一般には青磁が磁器の元祖とみなされており、商周の時期に出現した原始青磁は、すでに磁器の基本的な特徴を備えて



► 敦煌莫高窟第45窟唐代海船壁画，江苏省南京市博物馆《China与世界—海上丝绸之路沉船与贸易瓷器大展》展品。敦煌莫高窟第45窟の唐代の海船壁画。江蘇省南京博物館「Chinaと世界—海上のシルクロード難破船と貿易磁器大展」より。

的基本特征，但与后来成熟阶段的青瓷相比，其胎料中杂质较多，釉色还不够稳定，因而被称为原始青瓷，这时主要的器形有尊、罐、瓮、钵等。瓷器历经春秋战国时期的发展，在东汉时期有了重大突破，出现了真正意义上的青瓷，其胎色多为灰白或淡青灰色，瓷化程度较高，敲击声音清脆，釉层均匀，胎釉结合紧密。经过三国两晋南北朝后，青瓷在南方和北方形成了不同的发展方向，南方的青瓷，一般胎质坚硬细腻，呈淡灰色，釉色晶莹纯净，看起来和玉一样；北方的青瓷胎体厚重，釉面有细密的开片，釉色青中泛黄。河北景县北齐封氏墓出土的青瓷莲花尊，是这个时期北方青瓷的代表。

到了唐代，瓷器进入了快速发展时期，一度出现了“南青北白”的繁盛格局。“南青北白”

いた。とはいえその後の成熟した段階の青磁と比べると、その生地の中には混ざり物がかかなり多く含まれ、釉薬の色がまだ安定していなかったため、原始青磁と呼ばれている。この時期の主要な器としては尊、罐、甕、鉢などがあつた。磁器は春秋戦国時代の発展を経て、後漢時代に大きな飛躍を遂げた。真の意味での青磁が誕生したのである。その生地の色が多くが灰白色あるいは薄い青灰色で、磁化の度合いがかかなり高く、たたくと澄んだよい音がする。また釉薬の層にむらがなく、生地に釉薬がしっかりとかかっている。三国、西晋・東晋、南北朝と時代が進む間に、青磁は南方と北方で異なる方向に発展した。南方の青磁は、一般に生地が硬くてきめ細かく、薄い灰色を呈している。釉薬の色は清らかに透き通り、玉のようである。北方の青磁は生地が厚く、釉面には細かいひびがあり、釉薬の色はやや黄色を帯びた青である。河北省景県の北齊封氏墓から出土した青磁蓮花尊は、この時期の北方青磁の代表である。

高速发展期：唐代
急速な発展期：唐代



▶ 唐代白瓷皮囊壺，西安市文物保护考古所藏。
唐代の白磁皮囊壺、西安市文物保护考古所藏。

高速发展期：宋代
急速な発展期：宋代



▶ 宋代汝窑天青釉弦纹樽，北京故宫博物院陶瓷馆藏。
宋代の汝窯の天青釉弦紋樽、北京故宮博物院陶磁館藏。

是指南方的越窑青瓷和北方的邢窑白瓷，这两个地方烧制的瓷器，因其独特的艺术风格而成为当时瓷器中的佼佼者。

宋代在唐代的基础上，突破了以往青、白瓷的单纯色调，黑釉、青白釉和彩绘瓷等纷纷兴起，出现了“定、汝、官、哥、钧”五大名窑并称于世的现象，其中最为出名的是汝窑。汝窑的瓷器最为人们称道的是其釉色，后人评价为“其色卵白，如堆脂”，现藏于北京故宫博物院的汝窑天青釉弦纹樽就是代表作。

元代是一个承前启后的时代，在制瓷工艺上有了新的突破，最为突出的是青花和釉里红的烧制。景德镇的青花瓷盛名远播，其纹饰构图丰满，层次多而不乱，给人以鲜明的视觉效果，开辟了由素瓷向彩瓷发展的道路。

唐代になると、磁器は急速な発展の時期に入り、「南青北白」が栄える構図が生まれた。「南青北白」とは、南方の越窯青磁と北方の邢窯白磁を指し、この2つの地で焼かれた磁器は、その独特な芸術的風格によって当時の磁器の花形となった。

宋代には唐代のものをベースとして、それまでの青磁と白磁の単純な色調を打破し、黒釉、青白釉、彩繪磁(上繪付けを施した磁器)などが次々に生まれ、「定、汝、官、哥、鈞」の五大名窯が世に並び称されるようになった。その中で最も名高いのは汝窯である。汝窯の磁器が最も称賛されるのはその釉薬の色で、後世の人は「その色は卵白にして、堆脂の如し」と評した。現在、北京の故宮博物院に所蔵されている汝窯天青釉弦紋樽がその代表作である。

元代は過去を受け継ぎ未来を切り開いた時代で、磁器制作の技法にも新たな飛躍があった。最も際立っているのは青花(白地に青い文様の磁器)と釉裏紅(下繪付けに銅を含んだ釉薬を使って紅色に発色



高速发展期：元代
急速な発展期：元代

▶ 元代青花釉里红镂空盖罐，河北博物院藏。
元代の青花釉里紅鏤彫蓋罐、河北博物院藏。

させた磁器)の焼成である。景德鎮の青花磁器の盛名は遠くまで伝わっており、その絵柄の構図は実に豊かで、幾重にも重なりながら乱れがなく、見る者に鮮やかな視覚効果を与え、素磁から彩磁へと発展する道を切り開いた。

明朝は磁器が空前の発展を遂げた時代である。成化年間には闘彩が生まれ、釉下の青花と釉上のさまざまな色彩が相まった新しい技法が創り出された。嘉靖、万暦年間には五彩(多色の絵具を使って釉上に文様を描いた磁器)など彩り豊かな磁器が現れた。景德鎮が中国の磁器の都としての地位を不動のものにしたのもこの時期である。「昼間は白煙が空を覆い、夜間は紅焰が天を焼く」という表現が当時の盛況を

明朝是瓷器空前发展的时期，成化年间出现了斗彩，开创了釉下青花和釉上多种色彩相结合的新工艺；嘉靖、万历年间出现了五彩等多彩瓷器。这一时期景德镇也确立了它作为中国瓷都的地位，“昼间白烟掩空，夜间红焰烧天”是当时盛况的写照。

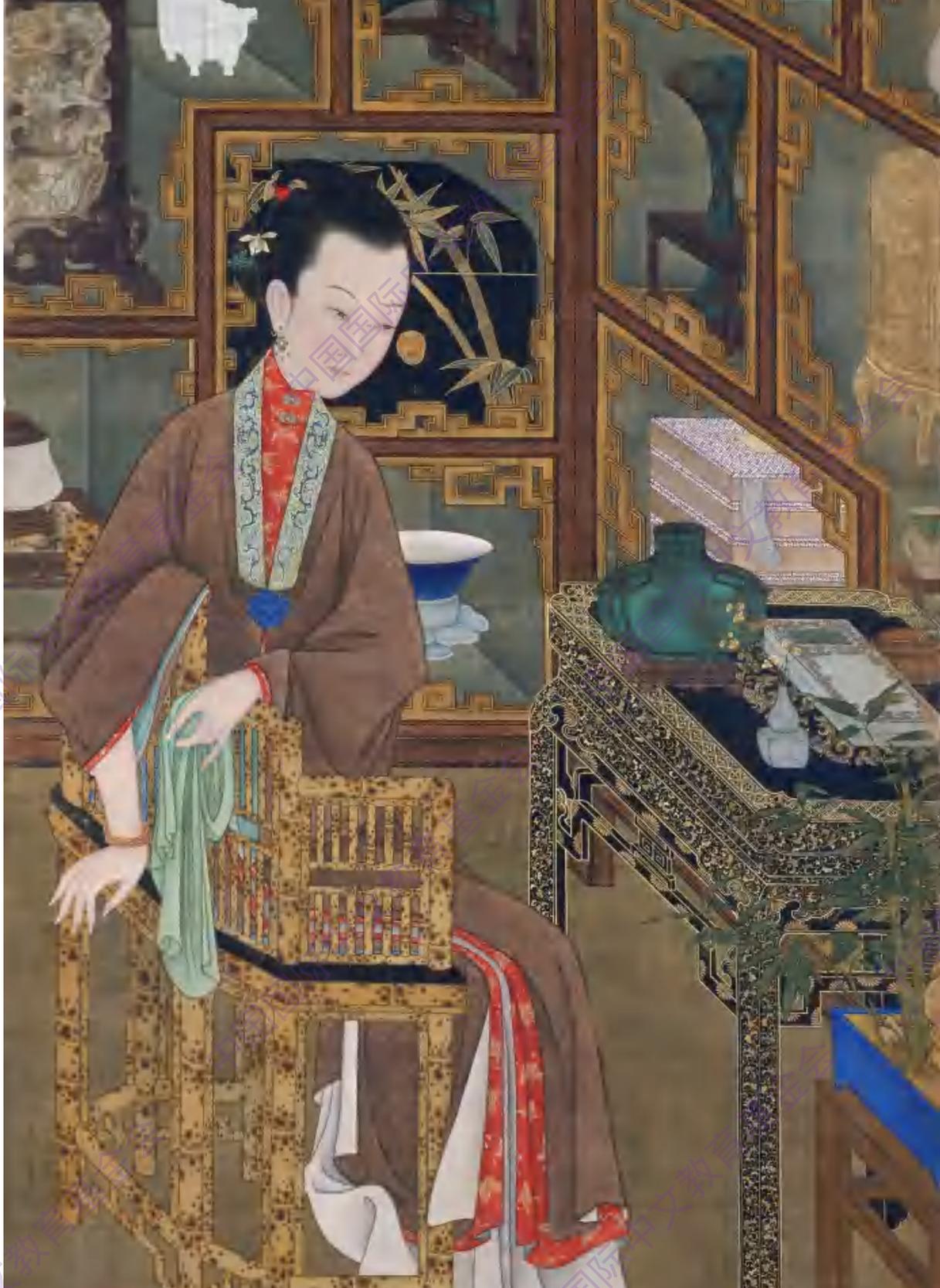
清代彩瓷在明代基础上又有很大发展，分化出了更多的彩色，墨彩、蓝彩及金彩也出现在五彩瓷器画面上，并创造了粉彩、珐琅彩、紫砂、织金、黑瓷、石湾塑等一些新的装饰品种，丰富了瓷器的色彩装饰，使中国瓷器走向了辉煌。

瓷器最为引人注目的是花纹图案，自



高速发展期：明代
急速な発展期：明代

▶ 镇窑瓷器，五彩花蝶纹菊瓣形盘，上海博物馆藏。
明代の景德鎮の窯で焼かれた磁器、五彩花蝶紋菊瓣形盤、上海博物館藏。



- ▶ 清代《雍亲王题书堂深居图屏》当中的一幅。仕女身侧的多宝格上陈设着各种瓷器，如“仿汝窑”瓷洗、“郎窑红釉”僧帽壶，以及青铜觚、玉插屏等。这些器物不仅增添了画面的真实性，也映衬出仕女博古雅玩的闺中情趣。清代的『雍親王題書堂深居図屏』の中の1枚。官女の傍らの棚に各種の磁器が飾られている。例えば「仿汝窯」の磁洗（磁器の盆）「郎窯紅釉」の僧帽壺（水差し）、そして青銅觚（古代の青銅の杯）、玉挿屏（玉でできた屏風）などである。これらの調度品は画面に真実味を持たせるだけでなく、官女の古典的で優雅な生活の趣をも描き出している。

- ▶ 古代丝绸之路上的乌兹别克斯坦的古瓦（Khiva）古镇保存的有关丝绸之路的绘画。
古代のシルクロードにあるウズベキスタンのヒヴァにはシルクロードに関する絵画が保存されている。



诞生以来，人们就将生活中美好的寓意，都烧制在瓷器上面，承载着对吉祥的期盼和对美好生活的向往。比如，宋代的花鸟纹，是北方民窑常用的装饰题材，其落笔流利生动，风格活泼，给人以生活的情趣和盎然生机；元代的缠枝纹，以植物的枝杆或蔓藤作骨架，向上下、左右延伸，形成无穷的线条；明代时期青花、山水装饰蔚然成风，楼台亭阁、田园风光都是常见的情景；清代乾隆时期西湖十景是那个时期常见的图案。还有一些代表着传统文化里美好的寓意，比如“龙祥凤瑞”“松鹤延年”“三阳开泰”等题材，民间里更为欢迎的是“年年有余”和福祿寿“三星高照”，象征着幸福、富有和长寿。

中国的瓷器以其精良的工艺制造和高超的艺术成就，从唐代开始到宋元明

克明に描いている。

清代の彩磁は明代のものを土台にしてさらに大きな発展を遂げ、分化してより多くの彩色方法が生み出され、墨彩、藍彩、金彩も五彩磁器の上に加えて描かれるようになった。また粉彩、琺瑯彩、紫砂、織金(金襴手)、黒磁、石湾塑などいくつかの新しい装飾技法も生み出され、磁器の色彩装飾をより豊かにして、中国の磁器をさらに輝かしいものにした。

磁器が最も注目を集めるのはその絵柄である。磁器がこの世に生まれてから、人々は暮らしの中の素晴らしい寓意を磁器に焼き付けてきた。吉兆への期待やよい暮らしへの憧れをその中に込めたのである。たとえば、宋代の花鳥文は、北方の民間窯が常に用いた装飾の題材で、その筆遣いは滑らかで生き生きとしており、スタイルもエネルギッシュで、暮らしの趣やあふれんばかりの生気を醸し出している。元代の纏枝文は、植物の枝やつるを骨組みとして、上下左右に伸ばし、数限りない線で形作られている。明代は青花、山水装飾が席卷し、高殿やあずまや、田園風景が盛んに描かれた。清代の乾隆時代には、西湖十景が常に描かれる絵柄であった。また「龍祥鳳瑞」「松鶴延年」「三陽開泰」といった伝統文化の中の好ましい寓意も題材として用いられた。民間でよりもてはやされたのは「年年有



► 清代嘉庆粉彩鹤鹿同春纹螭耳扁壶，辽宁省博物馆藏。
清代の嘉慶粉彩鶴鹿同春紋螭耳扁壺、遼寧省博物館蔵。

清，通过陆上和海上丝绸之路不断运销到亚非欧和美洲，遍及世界各地。根据最新的研究，唐代时期瓷器就已通过陆路运往中亚、西亚各国，输出的瓷器主要有唐三彩、邢窑白瓷、越窑青瓷等。唐代以后，因为海路发达，瓷器出口主要转为海上丝绸之路，宋代设立了专门的对外贸易机构，开展海外贸易，并大力发展造船业。元代经海路输出的瓷器较宋朝规模更大，据元代汪大渊《岛夷志》记载，当时与中国进行瓷器贸易的有150多个国家和地区，主要商品有白瓷、青瓷、青花白瓷等。明代至清代中叶，经过郑和八次远航，海上瓷器外销发展到了空前繁荣的阶段，不仅畅销亚洲和非洲各国，而且开始大量销往欧洲。

余」や福祿寿の「三星高照」といった、幸せや豊かさ、長寿を象徴する絵柄であった。

中国の磁器はその優れた工芸や芸術性の高さから、唐代から宋、元、明、清に至るまで、陸上と海上のシルクロードを通して絶え間なくアジア、アフリカ、ヨーロッパや南北アメリカへと運ばれ、世界各地に広まった。最新の研究によれば、唐代に磁器はすでに陸路で中央アジア、西アジアの各国まで運ばれていたという。輸出された磁器は主に唐三彩、邢窯白磁、越窯青磁などであった。唐代以降は、海上交通が発達したため、磁器の輸出には主に海のシルクロードが使われるようになった。宋代には専門的な対外貿易機関が設立され、海外貿易を推進し、造船業の発展にも力を入れた。元代には海路経由の磁器輸出が宋代よりもさらに規模が大きくなり、元代の汪大淵の『島夷志』に記されたところでは、当時、中国と磁器の貿易を行った国と地域は150余りに上ったという。主な商品は白磁、青磁、青花白磁などであった。明代から清代中期にかけては、鄭和の8度にわたる遠洋航海によって、海路経由の磁器輸出は空前の繁栄期を迎え、アジアやアフリカの各国で飛ぶように売れたばかりか、ヨーロッパにまで大量に販売され始めた。

肉食者不鄙—

画家李津的食材画

肉を食す人は浅はかではない—

画家・李津の食材画

●文 / 英方 英方



大 胡子，菜篮子，布褂子这三样，可以说是李津的标配，也是画界京津“爷们儿”老旧范儿的样子。李津还有一个出彩的地方，他应该是当代水墨食材画最有名的画家之一。

说他的食材画出彩，不仅是他笔墨写实功夫精细到极致，更在于他将

餐桌上各种菜肴画成了长卷。古人有将山水画成长卷的，如王希孟的《千里江山图》；也有将市井画成长卷的，如张择端的《清明上河图》；还有将仙人出行画进长卷的，如吴道子的《八十七神仙卷》；也有将花鸟画成长卷的，如宋徽宗的《写生珍禽图》等，但还没有见过将餐桌上的食材和菜肴画成长卷的。李津无意中开了先河。

过去形容一幅画画得好，经得住细看时，人们会说

も じゃもじゃのひげ、買い物かご、布の上着、この3つは李津のトレードマークであり、天津、北京の絵画界においては昔ながらの「男前な兄貴」的なスタイルでもある。李津にはもう1つ秀でた点がある。それは彼が食材をモチーフとした水墨画で、現代において最も有名な画家の一人だということである。

彼の食材画の秀でている点は、彼の筆致が極めて緻密であることだけでなく、食卓に上るさまざまな料理を長巻に描いていることだといえる。昔の人は例えば王希孟の『千里江山図』のように山水画を長巻にしたり、張杻端の『清明上河図』のように、市井画を長巻にしたりした。また、吳道子の『八十七神仙卷』のように、仙人の行進を長巻にしているものもあれば、花鳥画を長巻にした宋の皇帝・徽宗の『写生珍禽図』などもある。しかし、食卓に上る食材と料理を長巻にしたものは見たことがない。李津は特に意識することなく新境地を開いたのである。

かつては素晴らしい絵を評価するとき、まずはしっかりと吟味してから、人々は「味わい深い」と表現していた。李津の食材と料理の長巻を見たときには、より「味わい深い」という4文字がしっくりくる。

“耐人寻味”。看李津的食材菜肴长卷图时，“耐人寻味”这四个字更是贴切。

看这画面，有盐水毛豆、生鱼拼盘、炸鸡翅、心里美萝卜和一个完整的生菜。菜肴的背景是密密麻麻的书法，内容既有菜谱，又有食评，还有养生常谈，好像是将食客们品尝菜肴时说的话还原成为文字，做为餐桌谈资重现出来。

この絵には、枝豆の塩水漬け、刺身の盛り合わせ、手羽先の唐揚げ、紅芯大根とレタス丸々1個が描かれている。背景にはびっしりと筆で文字が書かれている。その内容はメニューや、食の批評、また健康に関するよもやま話であり、まるで料理を味わっている際に客が話した言葉を文字にし、食卓の話題として再現したかのようなのである。

众所周知，中国有几种著名的烧鸡，如德州扒鸡、沟帮子烧鸡、符离集烧鸡等。李津画烧鸡也是一绝：他直接用宣纸勾线稿，然后就开始上色，很快画完。此时纸上的烧鸡真是色香味俱全。还等什么？上桌开吃吧。

広く知られているように、中国には德州扒鶏や溝幫子焼鶏、符離集焼鶏といった有名な鶏の丸焼きがいくつかある。李津の描く鶏の丸焼きがこれまた素晴らしい。彼は画仙紙(書画用の高級な紙)に直接線を引き、色を塗り、すぐに描き終えてしまう。このとき絵の中の鶏の丸焼きは色も香りも完璧である。まだ何かを待つ必要があるだろうか。テーブルに載せて食べてしまおう。

▶再看局部。这几块炸鸡翅，油光水亮，好像刚出油锅就端上来了。让人看得真要垂涎欲滴了。

細部を見ていこう。この手羽先の唐揚げは、油でてかてかして、鍋から出されてすぐに持ってきたかのようなのである。見るだけでよだれが出てきてしまう。



▶再看这棵生菜，绿得透明，鲜得爽口。从地里摘回来，清水洗一下，便可直接入口了。

次にこのレタスを見てみよう。透き通った緑で、新鮮でしゃきしゃきしている。畑から取ってきて、きれいな水で少し洗ったら、そのまま食べられそうである。



仔细琢磨画中蟹壳的金红色，厚重得足以与油画色彩媲美。其实这就是用国画颜料调上不同墨色和清水，在宣纸上就透出强烈的厚重感。

絵の蟹の殻の黄色がかった赤色をじっくり見ると、油絵の色彩に匹敵するほどの重厚さがあることがわかる。実はこれは中国の顔料にさまざまな墨の色と清水を調合したものを使っているからであり、画仙紙に描くと強烈な重厚感が出る。



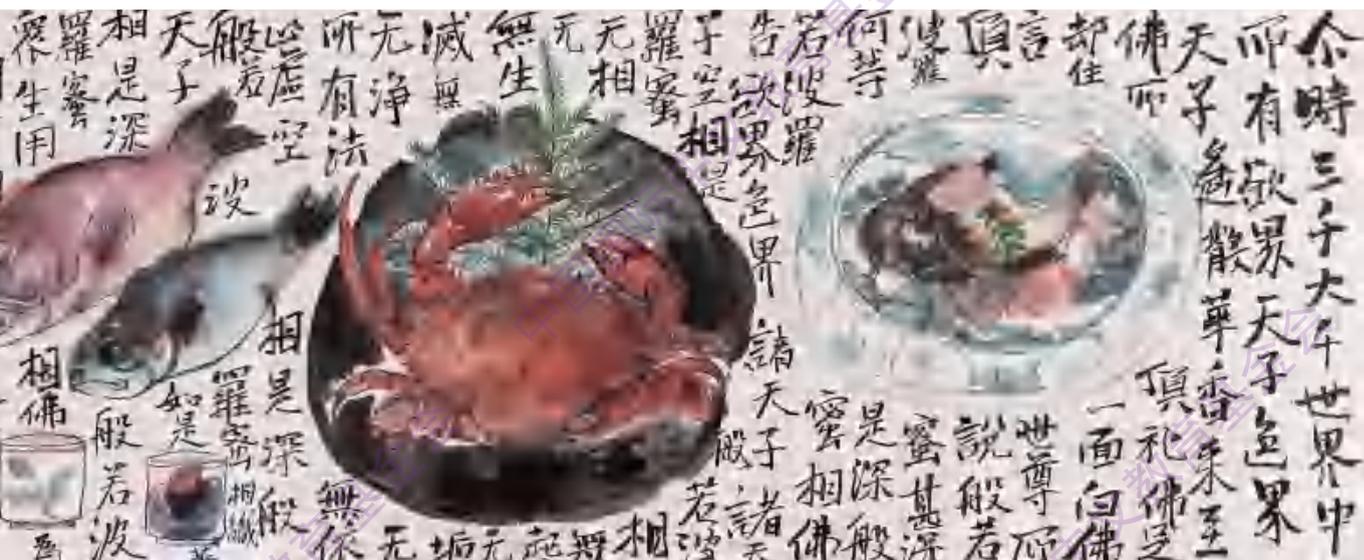
李津在另一幅食材画长卷中，画了许多食材，其中有一只金毛大闸蟹，特别醒目。这蟹好像一员虎将，虽落平阳，但依然威武，让食客拍案叫绝。画家下笔果断，笔触与蟹壳的结构融合，画得干净利落。如果画家没有对笔墨和色彩有熟练和精确的把握，就画不出这么生动有力的画。

李津はもう1つ別の食材画の長巻にも、多くの食材を描いている。その中でも金色の毛を持った上海蟹に特に目を奪われる。この蟹はまるで勇将のようで、その地位を失い平地に下り立った今も、変わらず勇ましい。その姿を見た客は机をたたいて絶賛せざるを得ない。画家が思い切って筆を執ると、タッチが蟹の殻の構造と融合し、くつきりと描くことができた。画家が筆や墨と色彩に精通し、正確に把握していなければ、こんなに生き生きとした力強い絵は描けない。



李津也喜欢吃日本料理，他笔下的刺身、白醋姜丝、墨鱼、天妇罗和油炸小鱼等，组成日本料理长卷，背景再配上用日文假名书写的文章，这就可以开席了。

李津は日本料理が好きで、刺身、しょうがの千切りの甘酢漬、イカ、天ぷら、小魚の唐揚げなどを描き、日本料理の長巻を構成した。背景に日本語の仮名で書いた文章を添えた。これで開宴することができる。

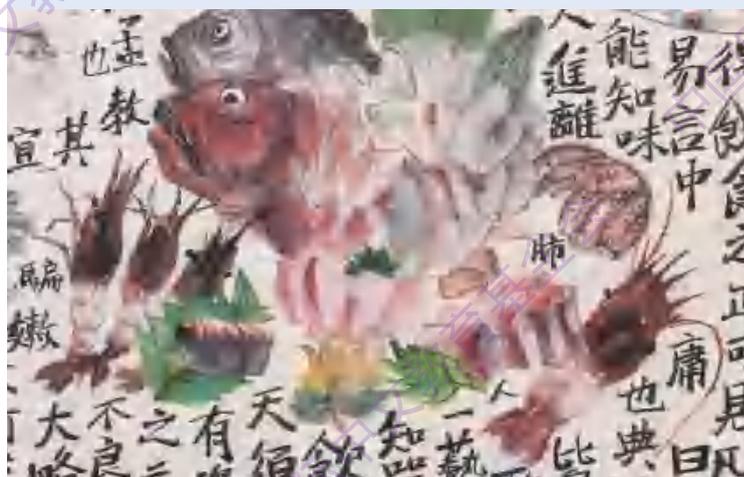


看一下这幅日本料理长卷的局部。我们放大看三文鱼刺身，肉质多么鲜嫩，好像刚从东京筑地鱼市买回来的一样。

この日本料理の長巻の一部を見ていこう。サケの刺身を拡大して見ると、その身のなんと新鮮なことか。まるで東京の築地市場から買ってきたばかりのようである。

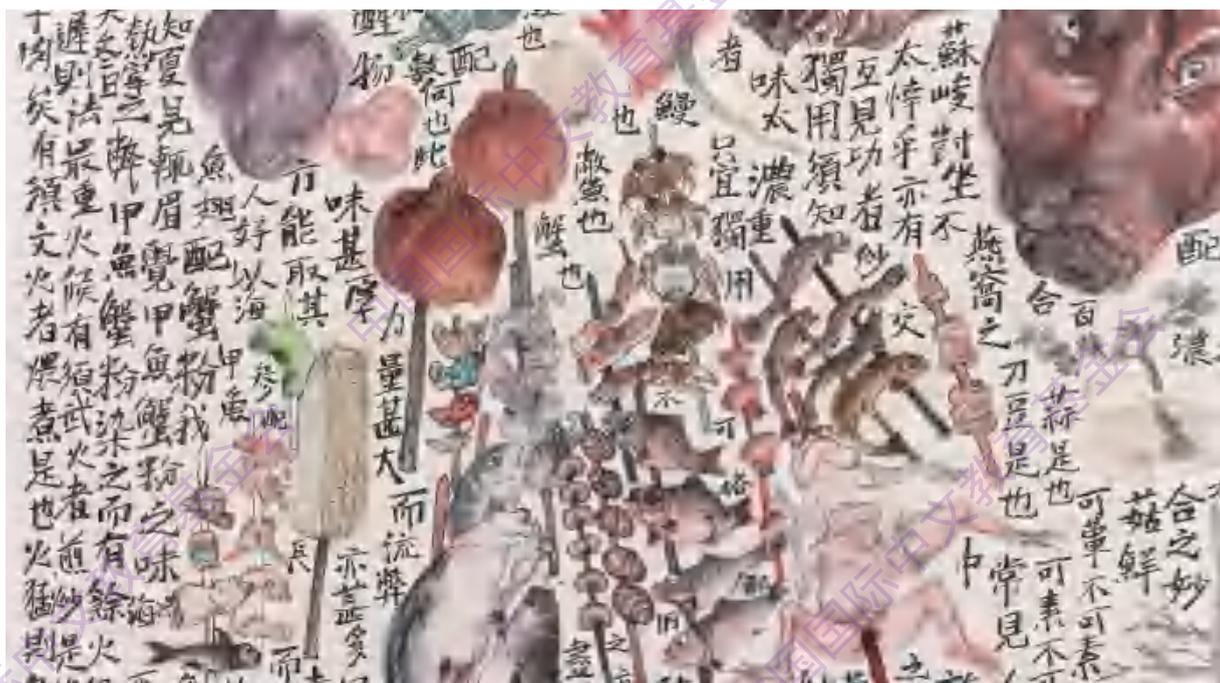
李津画日料的方法与日本画家不同。日本画家作日料绘画，或用西画的方法，或用日本画的方法，前者太写实，后者又过于工整。李津用中国画的方法，把握在“似与不似之间”。

李津は日本の画家とは異なる日本料理の描き方をする。日本の画家が日本料理の絵を描くときには、西洋画の方法を用いたり、日本画の方法を用いたりする。前者は写実的過ぎ、後者はあまりにも丁寧で整い過ぎている。李津は中国画の方法を用いて、「似ているような、似ていないようなちょうどいい間」を捉えている。



他在画面上粗细配合的反差效果也十分独特。

彼の絵の線の太さと細さのコントラストもまた非常にユニークである。



李津是天津美术学院老师，他的创作题材十分广泛，从西藏宗教，到饮食男女、山野孤树、老夫少妻、欧美风情，再到食材盛宴等，或五彩斑斓、光鲜亮丽，或孤独求索、似仙入禅。李津的笔触活跃，少有禁忌，画面上经常是多种不同元素混搭，时而荒诞，时而穿越，时而梦幻，时而乡土。他的画风独特，被评论家认为是独领风骚、雅俗融合的人文画。

李津在题材选择上大胆探索、亦僧亦俗、荤素搭配，他还尝试着将庙堂与江湖、孤独与盛宴融入一堂。他的中国画笔墨功夫极为精细，达到了细可穿针的地步。有时他又像明代的徐渭，风扫落叶，一挥而就。他在画面上粗细配合的反差效果也十分独特。

李津在许多国家办过画展，在展览之余，一定会顺便品尝当地美食。例如他在德国品尝了纯正慕尼黑啤酒后，对媒体说：“慕尼黑的啤酒没得说了，棒极

李津は天津美術学院の教師である。彼の創作の題材の幅は非常に広く、チベットの宗教から、人の飲食や性愛への欲求、野山に寂しく立つ木、年老いた夫と若い妻、欧米の情緒、さらには食材豊富な宴会などに及ぶ。色とりどりで華やかにきらきらと美しく輝いているような絵もあれば、独りで探究してまるで仙人が禅定に入っているかのような絵もある。李津のタッチは活発で、タブーが少なく、絵の上には常にさまざまな要素が混在している。時にでたらめで、時に時空を超越しており、時に幻想的で、時に田舎っぽくもある。彼の画風は独特で、評論家からは並ぶものがないくらい飛び抜け、雅俗が融合した人文画だと評されている。

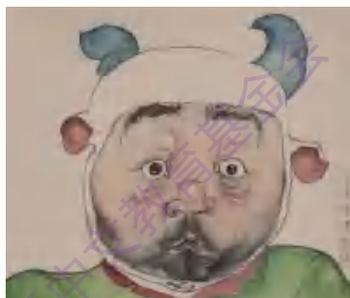
李津は題材の選択も大胆に探究し、僧侶も俗人も、生臭物も精進料理も取り合わせる。さらに彼は聖なるものと俗なるものの、孤独とにぎやかさを融合させようと試みている。彼の中国画の筆と墨の技は極めて精緻で、針を通すかのように細かい。時に彼は明代の文人の徐渭のように、風が枯れ葉を落とすように、筆を振るうや否や一気に描き上げてしまう。彼の絵の線の太さと細さのコントラストもまた非常にユニークである。

李津は数多くの国で展覧会を開催したことがある。そして展覧会の合間には必ず地元のおいしいものを食べに行く。例えばドイツでは本場のミュンヘンビールを飲み、メディアに対し、「ミュンヘンビールは言うまでもなく、素晴らしい。ただもつと伝えたいのはビールと一緒に食す白ソーセージだ。本当に柔らか

了!我更想说的是配啤酒的白肠,真的是肉嫩味美,无以言表!白啤酒配白肠可以说是正点。当然吃白肠还有规矩呢,刀工很重要,用餐刀从中间划开,皮和肉分开了再切断。”

由于他喝了酒,酒后吐真言:“还有一个印象很深的是在一处教堂办的啤酒广场上,喝的是教堂自己酿制的啤酒,这啤酒口感非常好,产量不大也没有寻求连锁和扩大生产,这种自产自销的心态决定了传统纯正和口味纯正,感受到他们对生活质量的一种态度。我们国内很多老字号的餐厅,由于某种原因,不断扩大和连锁,有时会有些品质方面的损失。”

李津就是这样一个可爱的画家、一个性情中人、一个永远不老的老顽童。他会画画会吃,也只有他,敢将两千年前汉朝司马迁在《史记》中的名句“肉食者鄙”给修改成“肉食者不鄙”。即便您不是“肉食者”,也会相信他的话,喜欢他的画。



くておいしく、言葉では言い表せない。ホワイトビールと白ソーセージの組み合わせはぴったりだね。もちろん、白ソーセージを食べるにはルールがあり、ナイフがとても重要な役割を担っている。ナイフで縦に切れ目を入れ、皮をはいでから肉を切って食べるんだよね」と語っている。

彼は酒を飲んでいたので、本音が出てきた。「もう1つ印象的だったのは、教会が催しているビール広場で、教会が作ったビールを飲んだことだ。そのビールは口当たりが本当によかった。生産量は多くなく、チェーン展開や、生産量の拡大は求めてもない。このような自産自消の心構えが変わらない伝統と、混じりけのない味を決めており、生活の質に対する彼らの姿勢を感じた。中国の国内には老舗のレストランがたくさんある。それらのレストランは何らかの理由で、絶えず拡大しチェーン展開をしているが、品質を損なうことが前提となっているんだよ」

李津はこのように愛すべき画家で、自分に正直で、いつまでも老けないはずらっ子である。絵も描け、たくさん食べることができる。そして二千年前の漢朝の司馬遷が『史記』に書いた名句「肉食す人は浅はかだ」を「肉食す人は浅はかではない」という文に変更した。たとえあなたが「肉食す人」ではなかったとしても、彼の話の信じるだろうし、彼の絵が好きになるだろう。

关注人物 注目人物

李津不仅能画食材,他本人更是美食家和大厨。他曾在电视美食栏目中作为特邀嘉宾展示厨艺,将画中食材在锅里活灵活现地爆炒出来。他也曾接受记者采访美食心得,讲得天花乱坠。他的盛宴长卷出名很早,除了被中国美术馆收藏外,还被美国纽约大都会博物馆、波士顿美术馆和西雅图美术馆等国外美术馆收藏。

李津は食材の絵が描けるだけでなく、美食家であり、腕利きの料理人でもある。彼はかつてテレビのグルメ番組で特別ゲストとして料理の腕を披露し、絵の中の食材を鍋でちゃちゃっと炒めたことがある。また、記者の取材に応じて美食の心得を言葉巧みに語ったこともある。彼の宴会の長巻は早くから有名で、中国美術館に收藏されているほか、アメリカのニューヨークのメトロポリタン博物館、ボストン美術館、シアトル美術館などの海外の美術館にも收藏されている。



有光的地方就有希望

——云南省永胜县第一中学“源光珍珠班”走访纪实

光あるところに希望がある
——雲南省永勝県第一中学校「源光パールクラス」訪問記

文 / 庄海伟 庄海偉 译 / 楊力 审校 / 鷓飼佑江 高潔



2021年7月12日5点，上海的清晨微微亮，我们11人已经在上海虹桥机场准备出发。此次前往云南省永胜县，我们计划为高中教师进行英语教学培训。飞过稀薄的云层、绵延的山川，经历了3个半小时约2,800多公里的飞行，我们来了！

2021年7月12日朝5時、まだ夜も明けないうちから、私たち11人は上海虹橋空港で出発の準備をしていた。今回の目的地は雲南省永勝県であり、高校の先生による英語教育の研修を予定していた。薄い雲の中を飛び、なだらかな丘や山を越え、3時間半かけて約2800kmを飛行した後、やっと目的地に到着！

下了飞机，清新的空气让我们心情格外舒畅。简单吃过午饭后，我们换乘汽车前往永胜县第一中学。去往学校的路不太好走，我们比预计到达的时间晚了近1个小时。汽车在盘山公路上驶过，车窗外是金黄色的野花和绿油油的荷叶，沿途经过的山谷、小溪让我们惊叹深山自然风光之美。刘从才校长早早在校门口等候，我们跟随他走进这所百年名校。学校的办学规模比我们想象中要大很多，古朴美丽的校园风貌一下子吸引住了我们。

刘校长带我们参观了学校的食堂和教室，每间教室均配备了多媒体教学系统，但桌椅比较陈旧，其中名为“源光珍珠班”的班级给我们留下很深的印象。“有些孩子因家境贫困负担不起学费，国家施行的九年义务教育让他们有了较好的受教育机会。高中之后还需要借助民间的力量来帮助他们完成学业。”“珍珠班”



飛行機から降りると、新鮮な空気に包まれ、とてもリラックスした気分になった。簡単な昼食をとった後、バスに乗り換えて永勝県第一中学校に向かった。学校までの道のりは容易ではなく、到着は予定より1時間近く遅れた。車が山道を走っていると、窓の外には金色の野草や緑色の蓮の葉が咲き乱れ、途中の谷や小川では、深山の自然風景の美しさに感嘆させられた。校長の劉従才氏が学校の入り口で待っていてくれたので、氏の後に続き、この100年の歴史を持つ学校に入った。学校の規模は予想以上に大きく、趣のあるキャンパスの美しい外観にすぐに魅了された。

劉校長が学校の食堂や教室を案内してくれた。それぞれの教室にはマルチメディアの教育システムが設置されていたが、机や椅子はかなり古いものだった。「源光パールクラス」というクラスが特に印象に残った。家庭が貧しくて学費が払えない子どもたちもいるが、国が提供する9年間の義務教育により教育をうけるチャンスが増えた。そして高校卒業後も、彼らは民間企業の助けにより学業を成し遂げられる。「パールクラス」とは、教育財団がボランティアたちと協力して行っている、貧しい家庭で向上心のある生徒に教育の機会を与えるチャリティープロジェクトである。

正是由教育基金会和爱心人士一起合作的公益项目，为了让家境贫困、品学兼优的学生享受到更好的教育机会。

劉校長と子どもたちの学習状況や生活環境について話していると、高校生頃に親しかった同級生のことが思い浮かんだ。彼は成績がとても良かったが、授業料を払うことができず、結局学校を中退して郡内の建設現場で出稼ぎ





▶ (王新宇)

在与刘校长谈论孩子们学习和生活状况时，我脑海中回荡着自己刚上高中时的场景，班里有位关系要好的同学，他成绩很好但是负担不起学费，最后辍学到县城工地上做起了农民工。两年后，我跟他在街上偶遇，心里五味杂陈，因为

労働者として働いていた。その2年後、街で偶然会ったのだが、彼は機械操作の過失で右手を失っており、それを見た私は複雑な心境だった。もし、「パークラス」のような支援があったならば、彼は退学することなく、まだペンを握っていたかもしれないし、憧れのアモイ大学に入学していたかもしれない……。私たちの周りには、このような援助を得られる子どもたちがどれだけいるのだろうか。そんなことを考えると、目が少し潤んできた。子どもたちは、山の奥地に散らばった真珠のようなもので、みんな才能があり、支援を受けられるべきなのだ。「パークラス」の学生には、生活費として月250元が支給され、特別な困難を持つ学生は、「特別資金」を申請することができる。劉校長は、「この生徒たちが学業を終えることができるよう、学校としてもできる限りの支援を行い、貧困による退学などさせないことを約束する」と述べた。



▶ (王新宇)

他在操作机器时失去了右手。如果当时有这样的机会，他或许不会退学，或许握笔的手还健在，

キャンパスにある大きな木の下で、「パークラス」の担任の丁海超先生に会った。丁先生の出身は河北省であり、雲南省からは上海よりも400キロ以上離れている。彼は私の敬愛する高校の先生を思い出させた。その先生は遠くから私が暮らしていた小さな町にやってきて、そこに留まって教育事業に従事していた。丁先生は学部時代のインターンシップで初めて永勝県に来て教壇に立ち、修士号取得後もこの地に残ることを選んだという。故郷よりもはるかに標高が高く、一年を通して湿度が高いため、ここに





► (王新宇)

又或许已经考上了心仪已久的厦门大学……而我们身边又有多少孩子有这样的学习机会呢？想到此，我眼眶有些湿润。刘校长动情地说道：“这些孩子就像散落在我们山区偏远各地的一颗颗珍珠，他们都是可造之才，我们应该竭尽全力帮助他们。‘珍珠班’的学生每个月可以领到250元的生活费，特殊困难的珍珠生可有针对申请‘专项资助’。为了让这些学生顺利完成学业，学校也会提供力所能及的帮助，承诺不会让学生因家境贫寒而辍学。”

校园大树下，我们与“珍珠班”班主任丁海超老师相遇。丁老师家在河北省，与云南省的距离比上海还要远400多公里。丁老师让我感觉非常亲切，他让我想起了我敬爱的高中班主任，同样也是从外地来

来。来才不久的頃は、体にアレルギー反応が出たという。

「家から遠いという理由で、両親も姉も反対していた。ここで教師を続けているのは、学校や子どもたちとの特別な絆があるからだろうね。子どもたちの澄んだ瞳と一緒に過ごす時間を思うたびに、高校生活の3年間を伴走したいと思うのだよ。」

また、丁先生はここに来た頃、方言が分からず相当困ったという。クラス担任として家庭訪問に行くことが多いのだが、このクラスの子どもたちは、片親や孤児などで祖父母と一緒に暮らしている子が多いそうだ。親が障害を持っていて自分の身の回りのことができず、子どもだけで家族の世話をしている家庭もある。また、親が年中仕事をしていて、面倒を見る人がいない「置き去りにされた子ども」もいる……。パールクラスについて語ると、丁先生の話は尽きない。パールクラスに関する話を詳しく聞いているうちに、私たちの気持ちはますます重くなった。

「生徒を導き、脈を取り、診断するという教師の機能は、誰にも代替できないものだと思う。このクラスを率いること



▼ (王新宇)

到我们小县城支教，最后留在了我们县城教书育人。丁老师告诉我们，他第一次来永胜县是在本科实习时期支教，硕士毕业后选择留在这里。由于海拔比家乡高很多，一年四季相对潮湿，丁老师刚来到这里身上出现过敏反应。“父母和姐姐都不赞同，因为离家比较远。留在这边教学主要是跟学校、孩子们有特殊缘分吧！每当我想到孩子们清澈的眼神和与他们相处的日子，我愿意陪伴他们度过高中三年。”

除了这些，刚来的时候听不懂方言同样让丁老师感到尴尬。作为班主任，他常常会去做家访，他说这个班级的孩子们很多是单亲甚至是孤儿，跟着爷爷奶奶一起生活；有些家庭父母残疾，无生活自理能力，孩子一人扛起了家庭的重担；还有一些孩子父母常年外出打工，成为无人照看的“留守儿童”……谈起“珍珠班”，丁老师有聊不完的话题。听着他对“珍珠班”所做的点点滴滴，我们意犹未尽，心情也变得沉重起来。

“我认为教师对于学生的导航、把脉、诊断等功能是任何人也取代不了的。既然带了这个班

变成了我，我には使命と責任があり、すべての生徒を大切に、愛と厳しさを兼ね備え、厳しさで生徒の行動を導き、愛で生徒の心を温めようと思っている」と丁先生は語る。彼の提案で、一緒に生徒の家を訪問することになり、私たちはとても興奮した。

パールクラスの生徒はそれぞれ家庭環境が違うが、共通するのは、非常に貧しい環境で生活しているということだ。生徒たちの家を想像しながら

から険しい道を進んでいくと、目の前には想像をはるかに超えた光景が広がっていた。ある生徒は、両親が出稼ぎにでているため、祖父と一緒に暮らしていた。宿題をこなす以外に、洗濯や料理も生活の一部であり、農繁期には畑仕事もしていた。高校に入学してから急激に学力が低下し、一時期は学業をあきらめて早く就職したいと考えるほど落ち込んでいたという。

丁先生は彼と勉強の問題点を一緒に分析し、自分の経験を話し、一歩ずつ基礎を積み上げていくよう勧めた。話をす

▶ (王新宇)

るとき、彼は少し緊張していたが、その明るい目には丁氏への感謝の気持ちが表れていた。それは生徒から先生への最も直接的なフィードバックだろう。その後、別の生徒の家に行った。建物はかなり老朽化していて、わずかな古い家具から、彼女の生活も苦しいのだとわかった。壁には、小学校から高校までに獲得したさまざまな賞が貼られていた。彼女はおとなしい子で、クラスメートとのコミュニケーションもほとんどなく、授業に遅れることも多かったので、丁先生は気にかけていた。ホームビジットで丁先生が見つけた



级,我就有一种使命、一种责任,会努力做到关心爱护每一位学生,做到爱与严相结合,以严导其行,以爱暖其心”,丁老师说道。他提议我们一起去学生家里看看,我们都非常激动。

每个“珍珠生”有着不同的家庭情况,相同的是生活都非常清贫。沿着崎岖的小路前往学生家中,我们想象着学生的家中情景,但是眼前的一幕幕远远超出了我们的想象。一位学生因为爸爸妈妈在外地打工,跟爷爷住在一起,家里竟然没有一个像样的书桌,学习的书桌就是吃饭的餐桌。除了完成课程作业,洗衣服、做饭都是他生活的一部分,农忙的时候还会下地干活。我们得知他在进入高中之后学习成绩下滑很快,心情也很低落,甚至一度想要放弃学业,想尽早去工作。丁老师主动帮他一起分析学习上的问题,分享自己读书时的经历,鼓励他一步一个脚印把基础打好。当我们跟他聊天,他表现有点拘束,但明亮的眼睛透露着对丁老师的感激,我想这是学生给老师最直接的反馈吧。

随后我们来到另外一位同学家中,房子比较破旧,从仅有的几件旧家具可以看出她生活也很困难,家中墙上贴满了从小学起到高中所获得的各类奖状。她是比较文静的女生,上课经常迟到,跟同学们也很少交流,这些引起了丁老师的注意。家访中丁老师发现这位同学家庭条件困难,父亲常年外出打工,母亲无生活自理能力,每天中午还要抽时间去接送弟弟,导致经常上课迟到,也表现得非常自卑。丁老师主

のは、彼女の家族が厳しい状況に置かれていることだった。父親は年中仕事をしており、母親は子どもたちの面倒を見ることができなかった。彼女は毎日正午には長い時間をかけて弟を迎えに行かなければならず、授業に遅れることも多く、自己評価も非常に低い状態だった。

丁先生は学校にこの状況を報告し、彼女が当初の助成金に加えて「新華愛基金」という特別助成金を申請するのを手助けた。先日、ある子どもの父親が外地勤務中に事故で亡くなり、丁先生が子どもを連れて見送りに行った。丁先生は、新たな責任を背負ったと言っており、私たちの心も重くなった。

丁先生は、永勝県の労働条件や給料は故郷のレベルには遠く及ばないものの、都会の喧騒からは遠く離れているので、静かで快適だと話してくれた。こ



こで丁先生は、自然を感じ、世界を受け入れ、生徒に寄り添うことを選んだのだ。伝統的な祝日のたびに、丁先生はいつも生徒たちと一緒に過ごし、一緒に湯圓を作って中秋節を祝う。生徒たちの誕生日には、丁先生がお祝いの言葉とチョコレートを送る。夜

▼ (王新宇)



动将学生情况汇报给学校，在原有补助的基础上帮助她申请“新华爱基会专项资助”。这样的例子数不胜数，前几天有位孩子的父亲在外地打工出现意外去世，丁老师带着孩子回家送父亲最后一程。丁老师说自己肩上的责任又重了一些，我们心情也随之沉重起来。

丁老师告诉我们，尽管永胜县的工作条件和工资待遇远远比不上家乡的水平，但是远离城市的喧嚣和拥挤，这里多了一份安静和舒适。在这里，丁老师选择用“爱”去感受自然，拥抱世界，陪伴学生。每到传统节日，丁老师总是陪伴学生一起度过，和学生一起煮汤圆，一起过中秋。每个学生的生日，丁老师都会及时送上祝福及一块爱心德芙巧克力。晚自习的时候，丁老师经常会给学生煮好鸡蛋、红薯、洋芋，热气腾腾的一盆盆，一次次的小惊喜，总会让孩子们内心充满温暖。

新学期马上就要开始了，丁老师已经想好了新学期第一天晚自习的礼物：给每位“珍珠生”带“秋天的第一杯奶茶”。“我相信是爱让我跟孩子们凝聚在了一起，只

の自習時には、丁先生が生徒たちのために卵やサツマイモ、ヤマイモなどを調理することが多く、湯気の立つ鍋や小さなサプライズは、いつも子どもたちの心を温かく満たす。

新学期が始まろうとしている今、丁先生はすでに新学期の夜自習初日のプレゼントを考えていた。それは、パールクラスの学生一人一人に「秋の一杯目のミルクティー」を贈ることだ。

「私と子どもたちを結びつけるのは愛だと思っている。愛で向き合い、愛で証明しようとし、愛を感染さ



要用爱去面对,用爱去求证,用爱去感染,用爱去消解,每一颗看似坚冰的心灵都可能融化成春水。”每个学期他都会组织“珍珠生”们去学校附近社区的养老院做志愿爱心活动,帮爷爷奶奶打扫卫生,并与他们谈心。丁老师激动地说:“生活在爱与感恩中,接受着别人的爱,我们心存感激,在力所能及的范围内将爱传递出去,我们的世界和生活才会更加精彩。”

是啊,每一位学生都是一颗“珍珠”,都有发光的权利,也更需要一片沃土去成长。这不仅蕴含着学子们的坚韧不拔,乐观向上,也激励着他们不忘初心、砥砺前行。永胜县第一中学也在积极探索与高校合作,让“珍珠班”的学生完成大学学业后,返回永胜县第一中学进行实习或就业,让一颗颗“珍珠”延续下去。如今已经陆续有二批学子通过“珍珠班”的模式踏进高中校园,走向追逐梦想的道路,新学期又将有一批山区的孩子们通过“珍珠班”项目进入高中继续完成学业。我相信这样一种善举,托起的是个人成长的希望,是一个个家庭的希望,更是国家和民族的希望。

捡回一颗珍珠,点亮一个梦想,相信有光的地方就会有希望。

せ、愛で溶かしていく限り、どんな氷のような心も春の水に溶けていくのだ。」パールクラスの学生は毎学期、学校の近くのコミュニティにある老人ホームに行き、ボランティア活動をしたり、おじいさんやおばあさんの掃除を手伝ったり、話し相手になったりしている。丁先生は、「愛と感謝の中で生きること、人の愛を受けて感謝すること、それをできる限り伝えていくことが、私たちの世界と人生をよりエキサイティングなものにしてくれる」と興奮気味に語った。

そのとおりである。生徒は皆パールであり、輝く力を持っているが、成長するためには肥沃な土壌が必要である。これは、学生たちの向上心と楽観性を意味するだけでなく、自分のオリジナリティを大切に前に進もうという気持ちにさせてくれるものでもある。また、永勝県第一中学校では、大学との連携を積極的に模索しており、「パールクラス」の学生が大学での勉強を終えた後、永勝県第一中学校に戻ってインターンシップや就職をすることで、「パール」支援を継続できるようにしている。今までに三期の学生が「パールクラス」モデルで高校のキャンパスに入り、夢の実現に向けて努力してきた。新学期には第四期の山奥の子どもたちが「パールクラス」プロジェクトで高校に入り、勉強を続けていく。このような善意の行為が、個人の成長の希望、家族の希望、そして国や民族の希望を支えているのだと思う。

真珠を拾い、夢を照らし、光あるところに希望がある。





一骑的中国大冒险

一騎とミドルキングダム冒険

● 文 / 宮崎一騎 宮崎一騎

“丝绸之路”。听这魅力无边的回响。
“丝绸之路是古代中国同西域地区贸易往来的商道，”依稀记得历史课老师曾经这样说过。不过现在变成了什么样子，我完全不清楚。我的印象是感觉它充满了异国情调，帅气却又散发着危险的气息。

我在这悠久的丝绸之路旅行。

“好~热~啊……好热。”我从新疆维吾尔自治区的省会城市乌鲁木齐出发，正乘坐在一辆尘土飞扬的面包车里，前往灼热城市——吐鲁番。在乌鲁木齐的时候还是恰到好处的清凉，可是越接近吐鲁番就越感觉热。不过这倒

「シルクロード」。なんて魅力的な響きだろう。「シルクロードは古代の中華王朝が西域と交易するために使った回廊です」、みたいなことは歴史の先生が言っていたが、いま、どんな場所になっているのかはよくわからない。でも、どこかエキゾチックで、かっこよくて、危なげなおいもするイメージを持っている。

そんな悠久のシルクロードを、僕は旅する。

「あ、つい……暑い」。僕は新疆ウイグル自治区の区都・ウルムチから乗った土ぼこりくさいマイクロバスの中にいた。向かっているのは、灼熱都市・トルファンだ。それまでいたウルムチはちょうどいい涼しさだったが、トルファンに近づけば近づくほど暑くなっていく。それもそのはずで、トルファンは中国一暑い場所としても有名で、これまでの最高気温は50.5度(2017年)らしい！ 恐ろしい！！

也是，吐鲁番作为中国最热的地方而闻名，据说最高气温曾经达到50.5摄氏度（2017年）！好吓人啊！

不过，我面对这让人难以忍受的酷热，还有周围逐渐干枯的土地，却感到兴奋不已。这才是丝绸之路啊！这才像冒险啊（笑）！

吐鲁番的一大看点是火焰山。“火焰山”这个名字看起来好像是为了激发冒险感而一时兴起开玩笑取的名字，实际上山如其名，火焰山因太过炎热而引起炽热气流上升，看上去热浪翻滚犹如山在燃烧一样。而且，它也是《西游记》中阻碍唐僧、孙悟空一行去西天取经时的那座“八百里火焰山”的原型。

如今的火焰山，赤褐色的基岩看上去很酷，可能是数百年或数千年都没有变化过。此外，可实测摄氏100度以内地表温度的巨型温度计，还有那极受众多游客欢迎围观、装扮成猪八戒的人都给我留下了深刻印象（笑）。

在吐鲁番还有其他诸多古迹，有从汉代开始繁盛千年、玄奘法师也曾在此说法的高昌故城，有从上空俯瞰宛如巨型战舰的交河故城，有隐藏在火焰山深沟峡谷中的石窟群—柏孜克里克千佛洞，还有拥有古老的(?)土黄色建筑群、被评为中国最美乡村的吐峪沟等。可看的景点数不胜数，我玩得十分开心。

でも、僕はつらいほどの暑さとどンドン枯れていくむき出しの大地に興奮もしていた。なんか、まさにシルクロードっぽいし、冒険みたいだから（笑）！

そんなトルファンが目玉の1つが火焰山だ。冒険感を出すために一瞬ふざけているのかと思わされるネーミングだが、この山は、文字通り、あまりの暑さから発生する陽炎でまるで燃えているかのように見えることのある山だ。そして、『西遊記』の中で西へと旅する孫悟空や三蔵法師の行く手を阻んだ燃える山・火焰山のモデルでもある。

いまの火焰山は、おそらく何百年何千年と変わっていないような茶色い岩肌がかっこよかった。また、目盛が100度まである巨大温度計や、大勢の観光客に囲まれて大人気だった猪八戒のコスプレも印象的だった（笑）。

トルファンには、他にも古代の遺跡が多い。漢代から約1000年栄え三蔵法師も説法にきたという高昌故城、上から見るとまるで巨大戦艦のような交河故城、火焰山の裏にある谷に隠された石窟群・ベゼクリク千仏洞、昔ながら(?)の茶色い街並みで中国一美しい村に選ばれたという吐峪溝など、リストアップしきれないほどたくさん見所があり、すごく楽しかった。

▶ 在交河故城看到的夕阳。这里的遗迹保存状态良好，容易令人想象到古时候的模样。
交河故城で見た夕日。この遺跡は保存状態が良く、古代の様子が想像される。



▶ 被评为中国最美乡村的吐峪沟。如此景色居然都有，中国的底蕴真是深不可测……
中国一美しい村に選ばれたという吐峪溝。こんな景色もあるなんて、中国は奥が深すぎる……



▶ 火焰山和巨型温度计。即便是一大早过来，这里的温度也已经有32摄氏度。
火焰山と巨大温度計。朝一に来てすでに32度あった。



游览古迹容易使人畅想历史。在高昌故城的游览过程中，我在为宏大的王朝遗迹而兴奋的同时，也快要因太过灼热而晕倒。

“玄奘法师真的在这种地方说过法呀！”

“在那么久远的年代，在这么炎热的天气里一步步走着去天竺的啊！”

我心中不由升起深切的敬佩之情。玄奘法师太了不起了！

虽然气候酷热难当，但是也有它好的一面，那就是甘甜可口的水果。实际上，吐鲁番盛产葡萄，是世界上著名的葡萄干产地，还有哈密瓜等水果也广泛种植。而且哪种水果都便宜得让人难以想象（一个哈密瓜只要约100日元！），味道却又比其他地方更加甜美好吃。说起来，我从吐鲁番出发之前买了一大堆葡萄干，吃了差不多有一个月……

离开吐鲁番，向着下一站、也可以说是我在中国最喜欢的地方出发，那就是沙漠中的绿洲城市——敦煌。敦煌和我至今游览过的地方完全不同，它在日本人当中有着超高的知名度，是丝绸之路最为瞩目的地方！如果由

遺跡は歴史への想像をかきたてる。高昌故城を観光していたとき、僕は広大な王国跡に興奮する一方で、あまりの灼熱で倒れそうだった。

「こんな場所で三蔵法師は説法したのか！」

「そんな大昔にこんな暑い中を天竺まで歩いて行ったのか！」

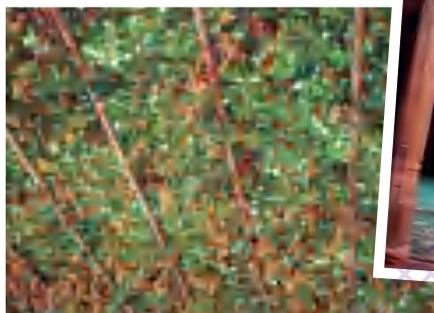
僕は、つくづく感心させられた。三蔵法師超すごい！

暑いのはつらいが、いいところもある。それが、甘くておいしい果物だ。実は、トルファンではブドウの栽培が盛んで、世界有数のレーズンの産地でもある。また、ハミウリ（哈密瓜）というメロンのような果物もいっぱい作っている。どちらも他の場所では考えられないほど安く（ハミウリは1玉100円くらい！）、でも、味はどこのものよりも甘くておいしかった。そういえば、トルファンを出発する直前にはレーズンをいっぱい買って、そのあと1カ月くらいは食べてたな……。

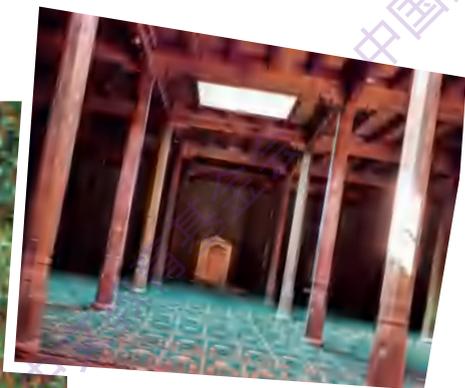
トルファンを出ると、たぶん僕が中国で一番好きな場所へ向かった。オアシス都市・敦煌だ。敦煌は僕がこれまでに旅してきた場所とは全然違って、日本人の間でも抜群に知名度が高いシルクロードの大本命だ！もし僕がシルクロードのおすすめを聞かれたら、数々あるおもしろい都市の中でも、まずは敦煌（そして西安）をおすすめするだろう。



▶ 高昌故城酷热干燥，因此大量的遗迹得以保存。世界遗产之旅的第四站。暑くて乾燥する高昌故城には、だからこそ多くの遺構が残る。世界遺産4カ所目。



▶ 盛产葡萄的吐鲁番市中心地区，有一条搭建了超过一公里长的葡萄棚的长街。ブドウが名産のトルファンの中心部には、ブドウ棚が1キロ以上も続く通りがある。



▶ 苏公塔清真寺的内部。只有在新疆才能见到这样的氛围和色彩。蘇公塔というモスクの中。このような雰囲気と色彩は新疆ならではの。

▶ 本以为“美丽的楼阁是主角！”没想到里面其实还耸立着庄严的大佛。

「美しい楼閣が主役！」と思いきや、実はその中に厳かな大仏がそびえ立つ。



▶ 我超级喜欢的莫高窟，真可谓“丝路秘宝”！世界遗产之旅的第五站。僕の超お気に入り・莫高窟は、まさにシルクロードの秘宝！世界遺産5カ所目。

▶ 石窟内部の照片。色彩绚丽的佛教艺术太了不起了。石窟内のイメージ。色鮮やかな仏教芸術がすぎる。

我来推荐游览丝绸之路的话，在众多让人兴趣盎然的都市中，我也会首推敦煌（其次是西安）吧。

如果说敦煌哪里了不起的话，那非莫高窟莫属。莫高窟开凿于沙漠的崖壁上，是拥有735个石窟的石窟群。石窟内有色彩斑斓的佛像和壁画，因此也被誉为“沙漠中的大画廊”。位于丝绸之路中转站上的莫高窟，其营建时间可达千年，其壁画表现出中国、印度、伊斯兰和希腊等地区的艺术风格和色彩，而且石窟内飘荡着一种让人可以感触到悠久岁月的氛围。

我去过不少中国各地的世界遗产，也见过各式各样的石窟，但莫高窟在其中绝对是出类拔萃的“了不起”！我其实平时对艺术不怎么感兴趣，但即便是这样不懂艺术的我，此时也不禁对莫高窟着迷，“这里简直是超级棒！太喜欢这里了！”。

敦煌の何がそんなにすばらしいのかというと、やっぱり莫高窟だ。莫高窟は砂漠の中の岩盤に掘られた735の石窟群で、中には、「砂漠の大画廊」とも称される色鮮やかな仏像や壁画がある。シルクロードの中継地点で1000年以上かけて造られたこともあり、壁画には中国、インド、イスラム、ギリシアなどの芸術的なパターンや色彩も見るができる。また、石窟内には長い年月を感じさせる空気感が漂っている。

僕は中国各地の世界遺産にたくさん行き、いろいろな石窟を見てきたが、莫高窟はその中でも群を抜いてすばらしい。実は、僕自身は普段、芸術にあまり興味がない方だ。でも、そんな僕でも、「これは超すごい！！大好き！」となってしまふほどの魅力が、莫高窟にはある。

敦煌另外一个超级有名的地方是鸣沙山。鸣沙山位于一片南北长20公里、东西长40公里的大漠之端，同样是一处我非常喜欢的地方。首先它很大！十分之巨大！我曾去过很多国家的沙漠，那些沙漠大多充其量只能叫做“沙丘”。可是鸣沙山正如其名“沙山”所示，真的有如山一样巨大，有着压倒性的绝对高度。而且，山脊曲线宛如刀刃，向上延伸直至山顶，山形极为美观。

其实，穿行于敦煌近郊附近时，也经常能看到远方耸立的其他巨大沙漠，每一遇见我就会特别兴奋。

“哇哦——！沙漠简直太大啦！太帅啦！”

兴奋的我在鸣沙山“登山”，跑来跑去的游玩。累了，就坐在沙地上，眺望着沙漠中千年喷涌不止的月牙泉和远方西沉的夕阳。

入夜后，我在鸣沙山沙漠的一角找到一处可以“露营”的住宿设施。在夜幕下漆黑的沙漠中仰

敦煌のもう1つの超有名スポットが鳴沙山だ。鳴沙山は南北20km、東西40kmもある広大な砂漠の端っこで、ここも僕の大好きな場所だ。まず、とにかく巨大！僕はこれまでにいろいろな国で砂漠に行ったが、たいていの場所は「砂丘」みたいな場所が多かった。でも、鳴沙山は、「沙山」（沙は中国語で砂の意味）というだけあって、本当に山のように巨大で、圧倒的な高さがある。しかも、「山」のてっぺんへは刀のように鋭い尾根が延びていて、とにかく美しかった。

実は、敦煌近郊を移動していると、他にも遠くに巨大な砂漠が見えることが多く、僕はそのたびに大興奮だった。

「うおー！！砂漠めっちゃでかいじゃん！超かっこいい！！」

そんな僕は、鳴沙山で「登山」をして、走り回って、遊んだ。疲れると、砂に腰を下ろし、砂漠の中に1000年以上も湧き続けているという月牙泉とその先に沈む夕日を眺めた。

夜には、鳴沙山の砂漠の一角に発見した「露營」ができる宿泊施設に行き、真っ暗な砂漠の中で満天



▶ 鸣沙山的夕阳。如山脊般陡峭直上的沙漠，让人不禁想要探险一番。
鳴沙山の夕日。山のように急勾配な砂漠は、どこか探検したくなる。

▶ 夜晚的沙漠，仰望天空，可见繁星闪耀。
夜中の砂漠で空を見上げると、たくさんの星が輝いていた。



从建于敦煌郊外的古代关隘—阳关望见的景色。在辽阔的荒野尽头，有沙漠和雪山延展开来。

敦煌の郊外に築かれた古代の関所・陽関から見た景色。壮大な荒野の先には、砂漠と雪山がひろがっていた。



▶ 位于沙漠地带的敦煌也有河水流淌，此景不禁令我感慨：所以这里才会有绿色，才会有人啊。沙漠地帯の敦煌にも水が流れ、だからこそ緑があり、人もいるんだと感心させられた景色。

望过满天的繁星后，我便躺进搭建在沙上的帐篷进入了梦乡。

次日。虽然在敦煌还有许多其他值得游玩的地方，但是因为在上次旅行时我基本上都已走过了，所以便决定奔向下一个目的地。

乘坐公交车5个小时后，来到了名为嘉峪关的这座“关隘城市”。

“好，先去住宿的地方吧。”

我走出公交车站，按照手机地图的指示向前走去。此时，在我前方不远处有个外国人，背的背包和我的差不多大小，好像正在找什么。我的直觉告诉我，“这个人应该正打算去和我同一家青年旅馆。”

我：“哈喽！要帮忙吗？”

他：“我想去这家青年旅馆，可是不知道怎么走……”

我：“让我猜中了(笑)。我也去这家青年旅馆，一起走吧？”

の星空を見てから、砂の上のテントで寝た。

次の日。敦煌には他にもすばらしい場所がたくさんあるが、大体の場所には前回の旅行で行ったことがあったので、次の新しい町を目指すことにした。

バスに乗って5時間、嘉峪関という「関所の町」に着いた。

「よし、まずは宿へ向かおう」

僕はバスターミナルを出て、スマホの地図を頼りに歩き始めた。すると、少し先に僕と同じような大きいバックパックを背負い、何かを探している外国人がいる。僕は直感的に、「この人も僕と同じホテルに行こうとしているんだな」とわかった。

僕)「ハロー！大丈夫？」

彼)「このホテルに行きたいんだけど、場所がわからなくて…」

僕)「そうだと思った(笑)。僕も同じホテル行くから一緒に行く？」



▶ 沿着山岭蜿蜒而上的“悬壁长城”，和北京郊外的长城相比别有风情。山の上へと延びていく懸壁長城。北京郊外の長城とは、また趣が違う。

▶ 上书“天下第一雄关”的嘉峪关。这才是真正通向古代中国的大门。「天下第一雄関」と称される嘉峪関。こここそ、昔の中華への入口。

▶ 因为万里长城绵延直至悬崖峭壁之上，所以专门建有吊桥方便人们过去观看。万里の長城は断崖絶壁で終わっているのので、それを見るために吊り橋が架けられている。

他叫马特，是澳大利亚人，在墨尔本经营一家咖啡店，好像正在进行为期数周的中国旅行。在上海等大城市之外的地方外国背包客比较罕见，所以我对他颇感兴趣。我们两人边走边聊着各种话题，就这样来到了青年旅馆。

青年旅馆老板：“欢迎欢迎！两位是朋友？看起来没错，那就一个房间吧！”

青年旅馆是四个人一个房间。我俩住的是同一间房。

我：“马特，今天你要去哪里？”

马特：“可以的话我想去看万里长城和关隘。”

我：“好啊！我也正想着去那里呢。一起去吧！”

嘉峪关是一个小城市，游客能去的地方有限，而且都在郊外。这种时候找个人一起拼车是最理想的游玩方式了，因此我俩都有一种找到了最佳拍档的感觉。

于是，我们便一起去了位于（明代）万里长城的最西端的关隘—嘉峪关，去了位于断崖绝壁之上、被视为长城的起点（也可以说是终点）的万里长城第一墩，还去了建于危峰峻岭之上的“悬壁

彼の名前はマット。メルボルンでカフェを営むオーストラリア人で、いまは中国を数週間旅しているらしい。上海などの主要都市以外で外国人旅行者を見ることは少なかったから、僕は彼にも興味津々でいろいろ話しつつ、ホステルまで歩いて行った。

ホステルのオーナー「ようこそ！ふたりは友達？みたいだから同じ部屋ね！」

ホステルは4人1部屋だ。僕たちは同じ部屋に泊まることになった。

僕「マット、今日はどこ行くの？」

マット「できれば万里の長城と関所に行きたいな」

僕「いいね！僕もそこに行こうと思ってたから一緒に行こ！」

嘉峪关は小さな町で、観光客が行く場所は限られている。どれも郊外にあり、誰かとタクシーをシェアするのが一番の回り方だから、僕たちは最高のパートナーを見つけた感じだ。

そして、僕たちは万里の長城(明代)の西端につくられた関所・嘉峪関と、長城の出発点(終点)とされる断崖絶壁の万里長城第一墩、険しい山の上に造られた懸壁長城を見て回った。毎度のことだが、大昔からこんな辺境まで要塞が築かれていたことや、兵隊が遙か大地の先まで目を凝らしていたことを考えると、中国の歴史には感心させられる。



- ▶ 给从嘉峪关延伸而出的长城画上休止符的“万里长城第一墩”。能够见到“超级长”长城的终点让我非常激动。
嘉峪关から延びた長城が断絶する万里長城第一墩。長すぎる長城の端っこが見られて感激した。

长城”。从久远的往昔开始，在如此遥远的边境便已建有要塞，要塞上将士们凝视着远方的大地……每每一想起这些场景，我就不由地叹服中国的历史。

马特也是一样，第一次看到万里长城，激动万分。

马特：“这就是GREAT WALL呀！太CRAZY了！”

在中国的时间久了，感觉也变得“迟钝”了。细想起来，确实有许多事情可以称得上是“CRAZY”。万里长城，莫高窟，玄奘法师（笑）。中国，真是不可思议。

和马特一起的丝绸之路旅程还要再持续一段时间。

マットも同じようで、初めて見た万里の長城に感激していた。

マット「これがあのグレート・ウォールか！クレイジーだね！」

中国に慣れると感覚が狂ってくるが、確かに、よく考えたら「クレイジー」なことって多い。万里の長城、莫高窟、三蔵法師（笑）。中国って、おもしろい。

マットとのシルクロード旅はもう少しつづく。

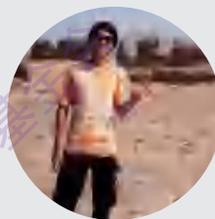
作者简介

宫崎一骑 (MIYAZAKI KAZUKI)

日本神奈川県人，毕业于早稻田大学社会科学部。2018年8月开始在北京大学燕京学堂攻读中国学（政治学和国际关系）硕士课程专业。他有去过中国和美国留学，有参加过国际论坛、国际NGO的活动和在联合国机构实习过的经历，到目前为止一共去过27个国家和地区背包旅行。现今开设网站“Middle Kingdom Adventure”，希望吸引到更多的日本人到访中国，为亚洲的可持续和平贡献微薄之力。

宮崎一騎 (ミヤザキ カズキ)

神奈川県出身。早稲田大学社会科学部卒業。2018年8月から北京大学大学院燕京学堂（Yenching Academy）にて中国学（政治学と国際関係）を専攻。これまでにアメリカと中国での留学と国際シンポジウム、国際NGOや国連でのインターン、27の国と地域へのバックパック旅などを経験。現在はアジアの持続可能な平和に貢献するため、「ミドルキングダムの冒険」というプロジェクトで中国を訪れる日本人を増やすための活動をしている。





让人又爱又恨的鱼腥草 愛憎相半ばするドクダミ

● 文 / 李力文 李力文

鱼 腥草又名折耳根，常用作蔬菜或者调味品。《本草纲目》中记载：“其叶腥气，故俗称鱼腥草。”自然界中野生鱼腥草多长于水边湿地、背阴处和田埂上，它青绿的嫩芽中又带一些紫色，气味辛烈，有清热利湿的功效。对于川贵地区的人们来说，鱼腥草的重口味太适合西南地区潮湿气候下喜食辣的味蕾，加上各种出色的佐料相伴，便更是“天生一对”了。从此，它就在川菜和贵州菜的江湖中占据了重要的地位。不过鱼腥草对我来说，却是又爱又恨的食材。

在我的家乡湖南浏阳，几乎每家每户都会用传统的方法手工做一些零食。原料一般都是像李子、杨梅这样的水果，还有苦瓜、刀豆等

ド クダミ(魚腥草)はまたの名を折耳根といい、野菜あるいは調味料としてよく用いられる。『本草綱目』の中に次のような記載がある。「ドクダミの葉は生臭いため、俗に魚腥草と呼ばれている」。自然界の中で野生のドクダミの多くは水辺の湿地、日の当たらない場所やあぜ道に生えている。深緑のドクダミの新芽はやや紫色を帯びており、独特の強烈なおいがある。内部の熱を冷まし、体内の余分な水分を排出させる「清熱利湿」の薬効がある。四川や貴州の人々にとっては、ドクダミの癖の強い刺激的な味は、じとじと湿っぽい西南地方の気候の下で辛い物を好む味覚とぴたり合い、それに加えてさまざまな優れた薬味も合わせて使われるので、よりいっそう「理想的なカップル」となる。これにより、ドクダミは四川料理や貴州料理の世界では重要な地位を占めている。しかしながら、私にとっては、ドクダミは愛すべき食材でもあり、また憎むべき食材でもある。

新鲜的鱼腥草和加工过的鱼腥草味道差这么大

新鮮なドクダミと加工を施したドクダミのにおいはこんなにも違うものなのか

蔬菜，或者鱼腥草、马齿苋这类野生可食用草本植物。其做法大都是将新鲜的食材清洗干净后，或蒸或晒，再用食盐、白砂糖和辣椒粉做简单的调味，最后装入食品罐中保存。平时一家人闲暇的时候会拿出来边吃边聊天，家里来客人了也会拿出来招待。后来随着该类零食生产的工业化，有厂商给这种做法起了一个名字叫“盐津”，品类也增加了许多，不过我总觉得味道终究比不上家里手工制作的好。

第一次吃鱼腥草，就是奶奶做的这种传统零食。它主要是用鱼腥草叶子做的，把洗净的叶子在开水中稍微烫一下，沥干水分后加入

私のふるさとである湖南省瀏陽では、たいていどの家でも伝統的な方法でおやつを手作りする。材料は一般にスモモ、ヤマモモのような果物のほか、ニガウリ、ナタマメなどの野菜、あるいはドクダミ、スベリヒユといった食べることができる野生の草本植物も使われる。作り方は新鮮な食材をきれいに洗ってから、蒸すか干すかして、食塩、白砂糖や粉唐辛子で簡単に味付けした後、壺に入れて保存する。普段、家族でくつろいでいるときに、これを取り出してつまみながらおしゃべりしたり、家に来客があったときにもこれを取り出してもてなしたりする。後になって、この種のおやつを工場で大量に生産するようになり、あるメーカーがこの伝統的な作り方を「塩津」と名づけ、種類もたくさん増えた。でも、私は家で手作りしたあのおいしい味にはどう



▶ 在日本的路边和公园里也经常可以看到鱼腥草的身影。日本でもよく道ばたや公園でドクダミの姿を見かける。



▶ 凉拌鱼腥草

凉拌鱼腥草，是以鱼腥草为主料，加上辣椒、酱油、醋等调料以及香葱、香菜、红椒等配料一起拌制而成。在四川、云南、贵州等地颇受欢迎。

▶ ドクダミの和え物

ドクダミの和え物はドクダミを主な食材とし、それに唐辛子、しょうゆ、酢などの調味料を加え、ネギ、パクチー、パプリカなどの薬味を混ぜ合わせた料理である。四川、雲南、貴州などの地域で人気が高い。

四川和贵州地区的餐桌上到处都能觅见鱼腥草的身影

四川・貴州ではいたるところの食卓でドクダミの姿を見つけることができる

食盐、醋、糖和辣椒粉调味。刚入口就能感受到叶子软软的口感和一丝淡淡的咸辣味，多嚼几次后会有一点点鱼腥草的味道和微甜的回甘，吃多少都不会觉得腻。因为加工过的叶子已经卷曲起来，颜色也呈黑褐色，所以那时候我并不知道新鲜的鱼腥草长什么样子。

高中的时候，我每到初夏都会因为季节的更替而引发扁桃体发炎，严重的时候还会伴随高烧和咳嗽。有一次去医院检查完后，医生叮嘱说

ていかなわないと思っている。

私が初めて口にしたドクダミは、祖母が作ってくれた伝統的なおやつだった。それは主にドクダミの葉を使って作られていた。まず、ドクダミの葉をきれいに洗ってから熱湯にさっとくぐらせる。水分を切り食塩、酢、砂糖と粉唐辛子を加え混ぜ合わせて、味を調える。口に入れた瞬間は、葉っぱの柔らかな食感とほんのりとした甘さを感じるが、何度かかむうちに、かすかなドクダミ特有の味とほんのりとした甘さを感じ、いくら食べても食べ飽きなかった。調理した葉っぱはくると縮れて、色も茶褐色になっていたから、私はそ

平时可以用鱼腥草茶泡水喝，能缓解症状。回家后和妈妈说起，她便拿出了一袋干燥的叶子，说这个就是鱼腥草茶。我抓起几片叶子闻了闻，并没有什么特别的味道。用开水冲泡以后，和普通茶叶一样有淡淡的茶色，喝下去有一股很淡很淡的草本植物的味道，还夹杂着一丝丝几乎品尝不出来的咸味，但一点都不苦，也没有异味。不知道是后来体质改善的原因还是鱼腥草真的有效，在那之后确实因为扁桃体发炎而去医院的次数减少了很多。从那以后我对鱼腥草这种植物就充满了好感。之后的每年夏天，我都会刻意地多喝一点鱼腥草茶。我真正第一次见到鱼腥草的真面目，是有一年初夏跟着妈妈和邻居的阿姨们去附近的山上采割新鲜的鱼腥草。大片的叶子和十字形的小白花甚是可爱，但却有一股独特的

のとき新鮮なドクダミがどんな姿をしているのか全く知らなかった。

高校生のころ、私は初夏になるといつも季節の変わり目に起こるへんとう炎を発症し、ひどいときには高熱や咳を伴うこともあった。あるとき病院に行って検査が終わると、医者は私に、平素からドクダミ茶を飲むようにすると症状が緩和すると言い聞かせた。家に帰ってそのことを母に話すと、母は袋入りの乾燥した葉を取り出し、これがドクダミ茶よと言った。私は茶葉を少しつまんでおいを嗅いでみたが、別に特別な香りはしなかった。熱湯を注いでお茶を入れると、普通のお茶と同じ薄い茶色をしていた。飲むとごくごく薄い草本植物の味がし、そしてほとんど気がつかないくらいのごくわずかな塩気も混じっていた。しかし、苦味はまったくなく、嫌なおいもしなかった。その後、私の体質が改善したからなのか、それともドクダミの効き目が本当にあったからなのか、それはよくわからないが、それ以降、確かにへんとう炎で病院に行く回数はめっき



▶ 丝娃娃是贵阳市的传统小吃，用薄饼包裹萝卜丝、鱼腥草、海带丝等配菜后浇淋蘸料而成，酸辣爽口，开胃健脾。
絲娃娃は貴陽市の伝統的な小吃（シャオチー）。大根の千切り、ドクダミ、昆布の千切りなどの具材を薄い生地で包み、たれにつけて食べる。酸っぱくて辛いさっぱりとした味で食欲増進や健康にいい。



腥味，让人爱不起来。原来新鲜的鱼腥草和加工过的鱼腥草味道差这么大，想必以前也有人不喜欢这个味道，于是试了很多方法来去腥味吧。鱼腥草的生命力极强，收获过鱼腥草的土地到了第二年又能冒出新芽，春末夏初便能长成茂盛的一片。

近几年随着网络美食博主视频的盛行，川贵美食在中国各地掀起一波新的流行趋势。视频里介绍的内容丰富多彩，鱼腥草的上镜率也非常高。比如川菜里的凉拌菜、火锅和烤鱼，还有贵州菜里的辣椒蘸水、糯米饭、丝娃娃等，从各种街边食摊到饭店酒楼的餐桌上都能觅见它的身影。似乎川菜里用叶较多，而贵州菜中以用根为主。

り減った。それから、私はドクダミという植物に大いに好感を持つようになった。その後、毎年夏になると、私は心してドクダミ茶をたくさん飲むようにした。私が実際に初めてドクダミの真の姿を目にしたのは、ある年の初夏、母や近所のおばさんたちについて近くの山に新鮮なドクダミを採りに行ったときのことである。大きな葉っぱと十字の形をした小さな白い花はとても愛らしいと思ったが、あの独特の生臭さは好きになれなかった。なるほど、新鮮なドクダミと加工を施したドクダミのにおいはこんなにも違うものなのか、昔もきっとこのにおいが嫌で、臭みを取ろうといろいろな方法を試みた人がいたのだろうと思った。ドクダミの生命力は極めて強く、ドクダミを摘み取ったあとの土地には翌年もまた新芽が吹き出し、晩春から初夏にかけて辺り一面に生い茂る。

ここ数年、ネット上でグルメ関係のブロガーが動画を投稿することがはやっているが、それにつれて、中国各地で四川・貴州料理の新たなブームが巻き起こっている。動画ではバラエティーに富んだ内容が紹介され、ドクダミも頻繁に登場している。例えば四川料理の和え物、火鍋や烤鱼(焼いた魚とたくさんの野菜の煮込み料理)、そして、貴州料理の辣椒蘸水(唐辛子のつけだれ)、糯米飯(おこわ)、絲娃娃(野菜の春巻き)などで、街角のさまざまな屋台からレストランのテーブルまで、いたるところでドクダミの姿を見つけるこ

【鱼腥草】



性味：辛，微寒，微苦。

功效：清热解毒，消痈排脓，
利水通淋。肺痈胸痛，肺热咳嗽，
热毒疮疡，湿热淋证。

这倒让我好奇起来，除了零食和泡茶，作为蔬菜的鱼腥草到底是什么味道？去年去成都旅行的时候这个好奇心终于得到了满足。在吃火锅的时候朋友将一把打好结的鱼腥草的根茎放入锅中，并告诉我说要煮耙（即煮软）一点才好吃。但当我满怀期待地将鱼腥草放入口中的时候，那股熟悉的腥味瞬间充满了口腔，眉头也不自觉地皱了起来，真真是期待落空了。旁边的朋友却边摇头边笑着说，你居然不能接受这么好吃的食物，说完就把煮好的鱼腥草大口塞进嘴里。

在日本的路边和公园里也经常可以看到鱼腥草的身影，每次看到的时候总会觉得倍感亲切，想起奶奶的零食和温和的鱼腥草茶，但想到那股独特的腥味又会不自觉地皱起眉头。真是让我又爱又恨啊！

とができる。四川料理ではドクダミの葉が多く使われ、貴州料理では主としてドクダミの根が使われるようである。

そのことに私は興味をそそられた。おやつやお茶以外に、ドクダミを野菜として料理したら、いったいどんな味がするのだろうか。去年、成都を旅したとき、私のこの好奇心はついに満たされた。火鍋を食べたとき、友達が結わえて束にしたドクダミの根茎を鍋の中に入れ、少し柔らかめの方がおいしいよと教えてくれた。ところが、期待に胸をふくらませた私がドクダミを口に入れた瞬間、よく知っているあの生臭さが口いっぱいになり、私の眉間には知らず知らずのうちにしわが寄ってしまった。まったくもって期待外れもいいところである。なのに傍らにいる友達は、首を横に振りながら笑って、こんなにおいしいものが嫌いなんだんてと言うと、煮えたドクダミをばくつと口の中に放り込んだ。

日本でもよく道ばたや公園でドクダミの姿を見かけるが、私はそのたびにいつも祖母が作ってくれたおやつや温かいドクダミ茶のことを思い出し、ことのほか親近感を持つ。でも、あの独特の臭いを思い出すと、知らないうちにまた眉間にしわが寄ってしまう。まったくもう、ドクダミってなんていとおしくて、なんて憎らしいんだろう！

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

「国際中国語教育中国語レベル基準」専門家質疑録

文 / 李亚男 李亚男 张洁 張潔 白冰冰 白冰冰 赵杨 趙楊
译 / 章胤傑 审校 / 鵝飼佑江 高潔

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

「国際中国語教育中国語レベル基準」(GF0025-2021)(以下、「基準」)は、国家語委语言文字規範基準審査委員会の審査を経て、2021年3月に教育部、国家语言文字工作委员会によって発表され、国家語委语言文字規範として2021年7月1日から正式に導入された。以下は「基準」制定プロジェクトチームの専門家による、「基準」の内容および制定プロセスに関する解説である。



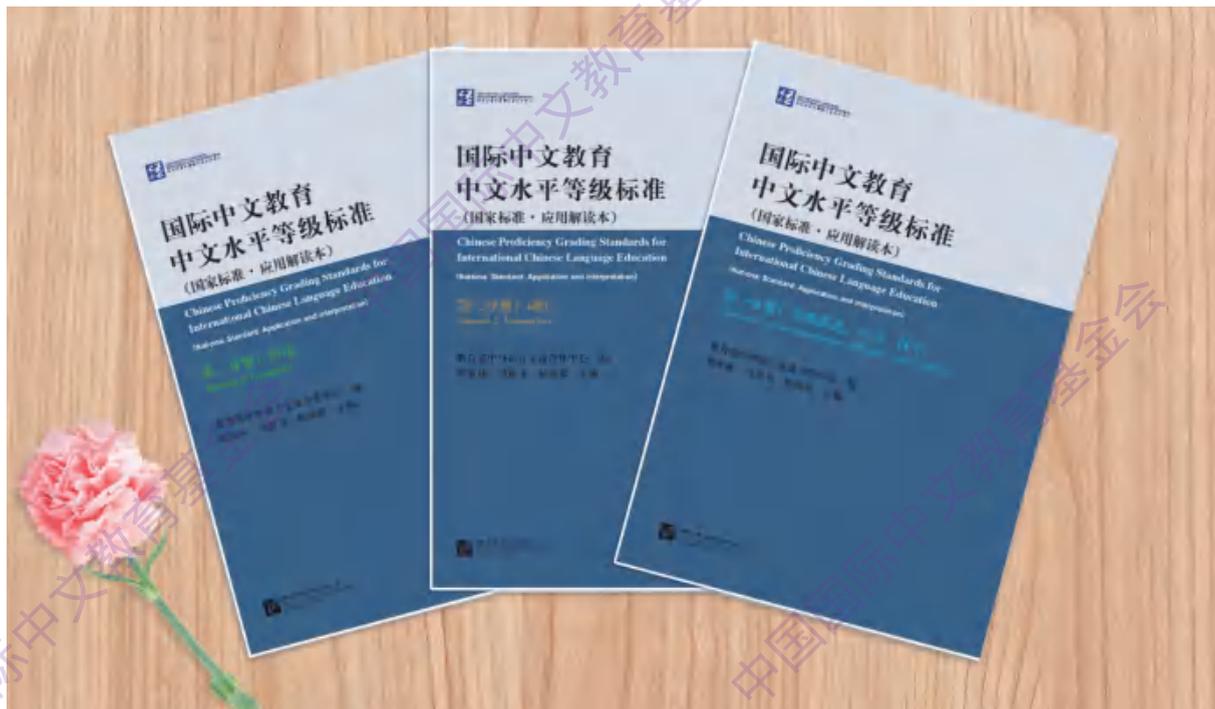


Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q 「基準」は準備から発表されるまでに、どれくらい時間がかったのか？何名の専門家がかわったのか？修正の動機と根拠は何か？

A 現在、世界では75か国が中国語を国民教育体系に入れており、4000あまりの海外大学が中国語コースを開設し、2500万人が中国語を学び、延べ4000万人が各種の中国語検定を受けるなど、国際的な中国語教育は規模も形式も大きく変化している。国際的な中国語教育の質と効果をさらに高め、多様化した学習ニーズに応えるためには、規範化された包括的かつ実施しやすい基準の制定が急務であった。そのような基準を用いて、中国語の学習、教育、検定、評価などの各段階に対して指導的な役割を果たし、世界各国で実施されている中国語教育に参考となる資料を提供する必要があった。こうした状況の中で、2017年5月から、漢考国際は中外語言交流合作センターの委託を受け、北京大学、北京語言大学、北京師範大学、中国人民大学、首都師範大学、中国社会科学院、華東師範大学、上海大学などの機関から、関連領域の20名以上の専門家からなるプロジェクトチームを立ち上げ、「基準」の制定プロセスをはじめた。プロジェクトチームは、アメリカ、イギリス、フランス、ドイツ、日本、韓国などの30数か所の大学に所属する、80名以上の専門家や学者の意見を求め、50回以上の対談と集中討論を実施した。議論と修正を重ね、3年半をかけ、2021年の年初には「基準」のすべての内容を完成させた。



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比,《标准》有哪些变化?

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升,可以说反映了国际中文教育科学化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式,反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求,反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度,优化了听、说、读、写、译五项语言技能,延续了聚焦语言交际能力,以“能做”描述界定语言水平的思路,通过掌握对应语言要素的量化指标,与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力,确保每一级标准的科学性、精准性和

Q これまでのHSK大綱、「国際漢語能力基準」、「漢語レベル語彙と漢字レベル大綱」、「漢語レベル基準と文法レベル大綱」などに比べ、今回の「基準」にはどのような変化があるのか?

A 「基準」は、これまでのものを継承、総括、強化したものであり、国際的な中国語教育の科学化という発展理念を反映したと言える。「基準」は独創的に、包括的な「3等級9級」という新たな体系を打ち出し、新しい時代における世界中の多段階検定、教育、学習と評価のニーズだけでなく、国際的な中国語教育理念の根本的な変化も反映した。「基準」は、コミュニケーション能力、話題・内容、言語量指標という三つの尺度を発展させ、リスニング、スピーキング、読解、作文、翻訳という五つの語学スキルの最適化を図った。コミュニケーション能力の重視や、「できる」という視点から語学レベルを評価するという考え方を継承した。対応する言語要素の定量的な指標と、「外国人学習者が中国語を使って何ができるのか」という二つの視角を合わせて語学能力を記述し、各レベル基準の科学性、厳密性と実施可能性を確保した。「基準」は、中国語の特徴をより重視し、漢字、語彙、文法を中心に中国語レベルを評価するという

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

传统を継承したうえで、音節、漢字、語彙、文法という四つの基本要素に発展させた。それによって、レベルも内容も明確になり、中国語教育にさらに適合するようになった。



Q 「基準」は中国語レベルへの要求を大きく引き上げた。語彙を例にすると、従来のHSK4級の語彙数は1200語であったが、新しい「基準」4級では3245語になっている。なぜこれほど大きく変わったのか？

A 「基準」が定めた語彙数は初級2245語、中級3211語、高級5636語の合計11092語である。三つのレベルにおける新たな単語の比例はおおよそ2:3:5である。このような比例は、学習や教育に適合しており、中国語を学ぶ者に対する初級、中級、高級の三つのレベルの要求を表している。高級の語彙数は、語学レベルや試験の難易度を引き上げたと同時に、ハイレベル学習者の評価方法の参考にもなる。「基準」は単語を選ぶ際に、漢字という優位性を大いに発揮し、「漢字から単語を探す」ということを原則にした。

HSK4級の語彙数は1200語であったが、現在の新基準における4級語彙数は、新たに追加された1000語を含めて3245語になる。両者の違いには、まず「基準」が採用している「漢字から単語を探す」という単語選定の方法が挙げられる。カバー率からみると、漢字のカバー能力が最も高く、漢字を用いた単語のカバー能力が最も低い。二つ目の違いは、HSKの単語表が主に評価と検定のために用いられ、それによって検定の範囲と難易度が決



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交际的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

まるのに対し、「基準」の単語表は中国語教育、検定、学習などの様々な側面に役立つものであるという点である。これを用いて教育と学習の範囲を決めることができるが、すべての単語を習得しなければならないということの意味するものではない。

Q 「基準」では、音節、漢字、語彙、文法という四つの基本要素を、中国語レベルを測る基準としており、特に音節と漢字という二つの要素を増やした。その根拠は何か？

A 異なる状況下で中国語を使用してコミュニケーションを行う能力の育成は、国際的な中国語教育の根本的な目標である。四つの基本要素も、コミュニケーション能力の向上を実現させるための基礎である。音節と漢字を「基準」に入れたことは、定量的な言語指標のつながりを反映している。言語要素の選定は、実生活との関連性や、中国語を第二言語とする教育のニーズ、特に国際的な中国語教育の実行可能性や実用性などを重視しなければならない。音节表の制定は、漢字、語彙、文法、話題・内容、言語スキルなどと深く関連している。その制定プロセスにおいて、話し言葉の特徴を表しながらも、音節の全体的かつ体系的な性質を強調する必要がある。これは、会話能力への要求を反映したと同時に、初級、中級レベルの音節の教育方法にも重要な根拠を示した。漢字の選定は、「語彙が先、漢字が後」という従来の原則と順序を変更し、「漢字は語彙に従う」という伝統的なやり方をやめた。常用漢字を最も重要かつ優先的な位置に置き、日常会話の使用頻度、単語形成能力、書きやすさなどの要素で漢字を選定することは、漢字教育の基本的な経験をまとめ、漢字学習の困難さという問題を解決する上で重要な意義を持つ。

Q 「基準」では高級（7－9級）の記述を追加した。どのような思惑があるのか？

A 「基準」は、中国語教育の発展需要と中国語の特性に応じて、自主的なイノベーションを起こしながら、最適化を図っている。まず、第一代、第二代の基準体系をもとに、統合、革新、最適化などを行い、初級、中級、高級という「3等級9級」の新枠組みを定めた。次に、包

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述, 出于怎样的考量?

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点, 自主创新, 整合优化拓展。

首先, 在第一代、第二代标准体系的基础上, 统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次, 遵循“包容混合”的理念, 吸取国内外语言能力标准建设的经验, 对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述, 也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中, 高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来, 国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策, 不断完善制度框架, 严格规范管理, 全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求, 与时俱进, 更好地服务于国际中文教育。

Q “译”的能力如何评判? 将来在HSK考试中是否会有所体现?

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分, 中外语言力量表, 如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》, 都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中, 国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视, 认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要, 包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等, 这些职业场景中的翻译虽然

括融合的理念に従い、国内外の語学レベル水準制定の経験をいかした。中国語レベル水準については、「等級」だけでなく、コミュニケーション能力、話題・内容、語言量指標という三つの側面から各「級」の記述を加えた。そのうち、高級(7-9級)に関する基準は、中国語を専攻とする外国人学生や、中国語レベルが比較的に高い学習者のために用意したものである。

2012年から、中国で学ぶ外国人留学生の教育事業は、質や効率性を上げる発展段階に入った。教育部は一連の政策を打ち出し、制度的枠組みの継続的な改善や、厳格化かつ規範化した管理を通して、留学教育の発展を全面的に促進している。「基準」において高級(7-9級)の記述を追加したことは、まさにこのニーズに応えたものであり、時代に合わせた国際的な中国語教育に貢献しようとしている。



Q 「翻訳」の能力はどのように評価されるのか? 今後、HSK に反映されるのか?

A 「翻訳」は、コミュニケーション能力のうち欠かせない部分である。「欧州言語共通参照枠組み」や「英語言語能力基準」などの国内外の言語能力基準は、いずれも「翻訳」を項目の一つとしている。「翻訳」の基準はまず、国際的な中国語教育の現実的なニーズに添っている。「基準」制定の初期段階において、国内外の国際的な中国語教育専門家は「翻訳」を非常に重視し、翻訳能力の育成が国際的な中国語教育の全プロセスに関連しているとの認識を示した。次に、「翻訳」の基準は、一般的な翻訳者の雇用適性評価の幅広いニーズに対応している。例えば、通常の商談、メールのやり取り、外国人観光客の案内、病院、ホテル、レストランの接

Q A

不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性
强，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技
能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我
国目前已有国家级职业资格考试，翻译专业资格
认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻
译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力
测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验，综
合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测
试方面进行衔接？如何与其他国家的一些
语言水平标准接轨？

A 与原来的标准相比，《标准》更多地是
在原标准的基础上纵向向上延伸与横向
精细化拓展。从分级来说，新增了高等(7-9
级)，而从教学与测试内容的范围来看，提供
了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法
语言量化指标，这是更为精确、科学的定量
化。可以说，基于原来的标准所进行的一级
到六级的教学和测试总体变化不大，但却更
为科学化；而基于《标准》，需要对高等(7-9
级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

客などである。これらの場面における翻訳は、外交やビ
ジネスほど専門性の高いものではないが、実際には非
常に広く求められている。

「翻訳」に関する評価は、リスニング、スピーキング、読解、作
文などのスキルと異なり、その評価方法についてはまだ検討
中である。中国ではすでに、「国家級職業資格試験」、翻訳
専門資格認定の「全国翻訳専門資格(水準)」、および通常
翻訳や非専門翻訳などの人向けの「国際中国語通用翻
訳能力試験」がある。我々は、既存の翻訳関連試験の経験
をいかし、「翻訳」のスキルを総合的に考察する。

Q 新しい「基準」は、教育と検定の面において、従来の
基準とどのようにつながるのか？他の国の言語能
力基準との整合性はどうか？

A 従来のものに比べて、「基準」は上級をさらに引き
上げ、各級を細かくした。レベル分けで言えば、新
たに高級(7-9級)を追加した。また、教育と検定内容の
範囲からみれば、各レベル向けの音節、漢字、語彙、文法
の言語量指標を提供した。これは、より正確かつ科学
的に定量化するためである。従来の基準に基づく1級か
ら6級までの教育と検定は全体的には大きな変化はな
いが、より合理的になったと言える。一方、「基準」に基
づき、高級(7-9級)の教育と検定については、さらなる
研究と議論を進める必要がある。

高級(7-9級)の国際的な中国語教育は、専門性や卓越
した中国語表現を求める学習者向けのものであり、それ
に適した教育と検定に関する研究はまだ不足している。教育



高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者,而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面,关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响?

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》,在保持现有六个级别考试稳定的基础上,首先增加HSK高等(7-9级),形成“三等九级”考试等级体系,预计于今年年

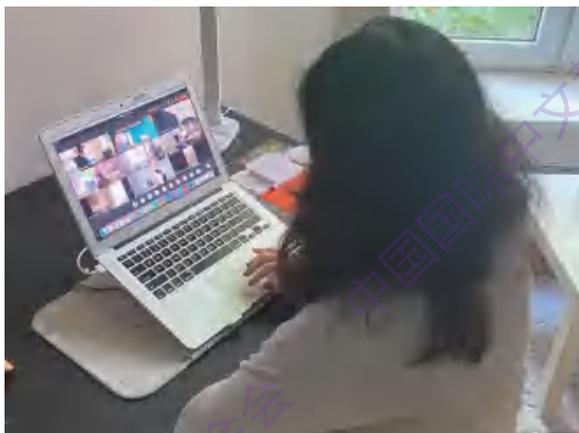


の面では、教育資源や教育方法に関する議論が少なく、国際的な中国語教育の専門家によるさらなる研究が期待される。検定の面では、関連する研究が進んでおり、漢考国際も適切な時期に新たなHSKを発表する。HSK高級は、一枚の試験問題で三つのレベルを分ける方式をとることで、従来のHSK6級の点数解釈における「天井現象」を補う。

「基準」は中国語そのものの特色を体現させると同時に、他国の言語レベル基準との整合性や関連性も重視している。それは主に、基本的枠組み、記述方法と用語、レベル間の一貫性などである。上記の目標がどの程度達成されたかを評価するために、我々はすでに、「基準」と他国の言語レベル基準との比較研究、学習者の自己評価に基づく大規模な調査、専門家の評価に基づく基準の妥当性に関する研究などを行った。これらの研究ではいくつかの知見が得られたが、詳細は今後の関連研究成果を参照されたい。

Q 「基準」は今後のHSKに対して、出題形式、試験難易度などの面でどのような影響を与えるのか?

A 「基準」は、国際的な中国語学習、教育、検定と評価などの各プロセスのガイドラインであり、HSKの全体的な指針となる。これは主に、国際的な中国語教育試験の理論と理念に反映される。例えば、学習者を中心とする理念、中国語の特色や四つの基本要素を強調して中国語の基礎を固めること、コミュニケーション能力、話題・内容、言語量指標、およびリスニング、スピーキング、読解、作文、翻訳という五つの言語基本スキルを通して、国際的な中国語教育の質と学習者の中国語水準などを全面的に引き



底试考, 明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计, 着重考查考生的综合技能、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

上げること、などである。ただし、「基準」はHSKの出題と試験実施の拠り所ではない。

HSKは「基準」に基づき、現行の6級試験の安定性を維持したうえで、まずは高級(7-9級)を追加し、「3等級9級」の体系を構築する。今年末には検証試験を実施し、来年の初めには正式にスタートする。HSK高級は、「基準」を参考にしながら全体的な設計を行い、受験者の総合的スキル、複数の認知能力、異文化コミュニケーション能力、普遍的な人間文化の内容などを重点的に考察する。

Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的幕后故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里, 我们经历了很多难忘的事情, 印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家, 以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命, 为《标准》研制付出了巨大心血, 为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议, 为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期, 刘老师身体有恙, 住院治疗期间仍心系《标准》, 多次电询《标准》进展, 每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下, 仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组, 希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台, 这也是我们最痛惜的地方。其他几位

Q 「基準」の制定プロセスにおいて、印象に残るエピソードはあったか？

A 「基準」を制定する3年余りの間、我々は忘れられない出来事を数多く経験したが、最も印象深かったのは、プロジェクトチームメンバーが示した強烈な使命感と責任感である。劉英林教授はこのプロジェクトの首席専門家として、中国語基準の制定やHSKの発展を自らの使命とし、「基準」の制定に多大なる心血を注いだ。制定の枠組み、制定理念、全体の企画などについて多くの意見と提案を述べ、プロジェクトの円滑な進行のために尽力した。プロジェクト審査の際に、劉先生は体調を崩されたが、入院治療中でも「基準」のことを思い、何度も電話で30分以上をかけて進捗を確認した。王理嘉教授は重度の病を患い、身体が日々弱まる状況の中でも、ピンイン教育の課題や「基準」の制定に尽力した。王先生は亡くなる前に、大切に保管していた論文原稿をプロジェクトチームに託し、「基準」の研究に貢献したいと望んでいた。残念ながら、王先生は「基準」の完成を見届けることができず、我々もたいへん心を痛めた。また、傅永和、李行健、侯精一、張厚燾などの先

老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

生方も、ご高齢にもかかわらず、毎月の専門家定例会議に出席し、「基準」の制定に知恵を絞った。

「基準」の制定プロセスは長かったが、プロジェクトチームは協力して作業を分担し、共同目標のために奮闘した。一部の専門家は海外にいたにも関わらず、時間や距離の制約を乗り越え、積極的に議論に参加した。新型コロナウイルスが猛威を振るう中、プロジェクトチームはオンラインで何度も「基準」について議論した。最善を尽くすために、一つの細かいことを繰り返して議論することもよくあった。これらはすべて、忘れられないことである。

作者信息 作者紹介

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn

李亚男、漢考國際總經理助手兼研究開發總監、メールアドレス：liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn

張潔、中国人民大学國際文化交流學院講師、メールアドレス：zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn

白冰冰、漢考國際研究開發擔當、メールアドレス：baibb@chinesetest.cn

赵杨（通讯作者），北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn

趙楊（責任著者）、北京大学對外漢語教育學院教授、メールアドレス：zhaoyang@pku.edu.cn





刘慈欣和他的小说

劉慈欣とその小説

●文 / 萝卜丝 蘿蔔絲

- ▶ 《三体》系列已被翻译成英、日、法、德、俄等多种文字，登陆日本后，截至2020年7月已累计销售24万本。
『三体』シリーズは英語、日本語、フランス語、ドイツ語、ロシア語など多くの言語に翻訳されており、日本に上陸後、2020年7月現在で累計24万部を売り上げた。

凭 借作品《三体》在2015年8月23日获得第73届雨果奖最佳长篇小说奖的刘慈欣，已然成为中国当下科幻小说的代表人物，更是被评论家誉为“以一己之力将中国科幻文学提升至世界级水平”的作家。但是在现实生活中，他却是一个实实在在的电脑工程师，典型的“理工科技术男”，与其畅享文坛的声誉相比，两者似乎很难联系在一起。可能这恰恰就是生活的惊喜，给有心人的努力付出的回报。

そ の作品『三体』が2015年8月23日に第73回ヒューゴー賞最優秀長編小説賞を受賞したことにより、劉慈欣は現在の中国SF小説界を代表する人物となった。さらには「ひとりの力で中国のSF文学を世界レベルにまで高めた」作家であると評論家にたたえられている。しかし、文壇でとどろかせている盛名にひきかえ、現実の生活において、彼はいたって実務的なコンピューター技師であり、典型的な「理系男子」なので、両者を結びつけるのは難しいと思われる。これはまさしく人生における驚喜であり、志を持って努力した人へのご褒美だろう。

出生于1963年6月的刘慈欣，在山西阳泉长大。1985年毕业于华北水利水电学院（现在的华北水利水电大学）水电工程系，之后在山西娘子关电厂担任计算机工程师，一直到2009年发电厂关停改建，他的生活都在发电厂中度过，是科幻作家中为数不多的在小地方工作和生活的人。平淡的生活中，是什么让他从小时候就开始对科幻感兴趣并从此一发不可收拾呢？刘慈欣在央视节目《朗读者》中以“那一天”为主题分享了最初激发他向往科幻的动机，“正是东方红一号的发射让他明白，宇宙之广阔，超过我的那种很天真的想象。”同时，他说自己是一个很狂热的航天爱好者，只要有就会去酒泉卫星发射中心观看卫星发射。节目中，刘慈欣还分享了自己小时候读书的经历，最先接触到的科幻作品是叶永烈的《小灵通漫游未来》《飞向冥王星的人》，到了稍微大一点，开始迷上了儒勒·凡尔纳的《地心游记》《八十天环游地球》《从地球到月球》《海底两万里》，从那时起，他萌发了环游世界的想法。

在《环球人物》的采访中，我们知道，刘慈欣在1981年参加了高考。填完高考志愿后的一天，他翻开英国作家亚瑟·克拉克的《2001：太空漫游》，觉得“书中那广阔的宇宙，让我产生了深深的敬畏。那个时候，阳泉



▶ 中国发射的第一颗人造地球卫星“东方红一号”。
中国が発射した最初の人工衛星「東方紅一号」。



▶ 酒泉卫星发射中心，中国创建最早、规模最大的综合型卫星发射中心。
酒泉衛星発射センター。中国で最も初期に設立され、最大規模を誇る総合衛星発射センター。

1963年6月に生まれた劉慈欣は、山西省陽泉で育った。1985年に華北水利水电学院(現在の華北水利水电大学)水电工学部を卒業し、その後、山西娘子関発電所でコンピューター技師の職に就いて、2009年に発電所が閉鎖、改修されるまでそこに勤務した。彼はずっと発電所を生活の場としており、SF作家の中では数少ない、小さな町で働き、暮らしてきた人である。単調な生活の中で、何が彼に幼時からSFに興味を抱かせ、のめり込ませたのだろうか。劉慈欣はCCTVの『朗読者』という番組の中で、「あの日」をテーマとして、自分がSFに憧れたきっかけを打ち明けた。「まさに東方紅一号(1970年に打ち上げられた中国初の人工衛星)の発射が、宇宙の広大さは、私の無邪気な想像を超えるものだと私に知らしめた」。そして彼は、自分は熱狂的な宇宙飛行愛好者で、機会がありさえすれば酒泉の衛星発射センターに行って衛星発射を見学すると言った。このテレビ番組の中で、劉慈欣はさらに自らの子ども時代の読書体験を語った。最初に触れたSF作品は葉永烈の『小靈通漫遊未來』『飛べ、冥王星へ』で、ちょっと大きくなってからは、ジュール・ヴェルヌの『地底旅行』『八十日間世界一周』『月世界旅行』『海底二万里』に夢中になり、そのころから、世界を周遊したいという思いが彼の中に芽生えた。



► 北京的书店里，《三体》《流浪地球》等书被摆放在醒目位置。
北京の書店の店内。『三体』や『流浪地球』などの書籍が人目を引く場所に置かれている。

还能看到淡淡的银河，我仰望天空，忽然觉得高考志愿都是非常小的事情。”1985年大学毕业后，他成为娘子关发电厂的一名计算机工程师。1989年开始，他白天工作，晚上构思创作。他的内心正如他描述的那样“我一直认为，人类历史上最伟大最美妙的故事，不是游吟诗人唱出来的，也不是剧作家和作家写出来的，而是通过科学讲出来的。科学所讲的故事，其宏伟壮丽、曲折幽深、惊悚诡异、恐怖神秘，甚至多愁善感，都远远超出文学的故事。”

作为一名理工科技术男，经过系统的工程学习和长期的工作训练，刘慈欣笔下的科幻也非常有现实的理论依据，透出一股浓浓的技术味儿。他所构建的世界，庞大、完整，引人入胜。读者喜欢他简洁清晰、张弛有度的文笔，喜欢他笔下的人性和英雄主义情怀，喜欢他作品中对科技发展善的一面的发挥，喜欢他平实的语言中对科学和自然伟大力量的展现。自从1999年6月在《科幻世

雜誌『環球人物』のインタビューに答えて、劉慈欣は1981年に高考(中国の全国統一大学入学試験)を受けたと語った。入学願書を記入し終わった後のある日、彼はイギリスの作家アーサー・C・クラークの『2001年宇宙の旅』をひもとき、「この本の中の広大な宇宙は、私に深い畏敬の念を起こさせた。そのころ、陽泉ではまだうつつらと天の川が見えたので、空を仰いでいるうちに、突然、高考に志願することはすごくちっぽけなことだ」と感じた。1985年に大学を卒業すると、彼は娘子関発電所のコンピューター技師となった。1989年から、昼間は働き、夜に創作の構想を練るようになった。彼は心の内を以下のように語った。「人類の歴史上、最も偉大で最も美しい物語は、吟遊詩人が歌い上げるものでも、劇作家や作家が描き出すものでもなく、科学を通して語られるものである、と私はずっと考えている。科学によって語られる物語は、その壮大さ、複雑な奥深さ、驚くばかりの奇異さ、スリルに満ちた神秘さ、ひいてはセンチメンタルなこと、どれをとっても文学の領域をはるかに超える物語である」

理系男子として、系統立ったエンジニアリングの知識と長期にわたる仕事の鍛錬を経て、劉慈欣の筆になるSFもきわめてリアルな理論の根拠を備えており、技術的な味わいが色濃くにじみ出ている。彼が構築する世界は、雄大で、完成されており、人を魅惑的な世界へ引き込む。読者

人类历史上最伟大最奇妙的故事是通过科学讲出来的 人類の歴史上最も偉大で最も美しい物語は科学を通して語られる

界》首次发表两篇作品《鲸歌》和《微观尽头》之后，他的创作节奏一直很快，至今创作了约40多篇小说，其中具有代表性的有：1999年的《带上她的眼睛》（获得了当年中国科幻银河奖一等奖）、2000年的短篇小说《地火》《流浪地球》（其中《流浪地球》获得中国科幻银河奖特等奖）、2001年的短篇小说《乡村教师》《微纪元》《全频段阻塞干扰》、2002年至2005年间的《朝闻道》《思想者》《地球大炮》《诗云》《镜子》《赡养人类》，还有2003年1月和2004年6月先后出版的长篇小说《超新星纪元》和《球状闪电》。在2006年至2010年，他完成了最重要的一部小说《三体》，奠定了他在中国科幻文学中的地位。

は彼の簡潔明晰で、緩急のめりはりが利いた筆致を愛し、彼の筆から生み出される人間味とヒロイズムを愛する。また彼の作品の中で科学技術の発展がプラスの面で発揮されるのを愛し、シンプルな言葉の中に科学と自然の偉大な力が明らかにされるのを愛する。1999年6月に中国のSF雑誌『科幻世界』に初めて『鯨歌』と『微観尽頭』の2作品を発表した後、彼は極めて速いテンポで創作を進め、今までに40編余りの小説を書いている。その中で代表的なものとしては、1999年の『带上她的眼睛』（その年の中国SF銀河賞一等賞を受賞）、2000年の短編小説『地火』『流浪地球』（そのうち『流浪地球』は中国SF銀河賞特等賞を受賞）、2001年の短編小説『郷村教師』『微紀元』『全頻帯阻塞干渉』、2002年から2005年にかけての『朝聞道』『思想者』『地球大砲』『詩雲』『鏡子』『贍養人類』、そして2003年1月と2004年6月に相前後して刊行された長編小説『超新星紀元』と『球状閃電』がある。さらに2006年から2010年にかけて、彼は最も重要な小説『三体』を書き上げ、中国のSF文学における地位を不動のものとした。



- ▶ 2018年5月20日，刘慈欣出席在北京举办的亚太科幻大会。
2018年5月20日、劉慈欣は北京で開かれたアジア太平洋SF大会に出席した。

▶ 《三体Ⅱ》在日本火爆开售，图为东京书店内销售的书籍。

『三体Ⅱ』は日本で爆発的な売れ行きを誇る。写真は東京の書店に並ぶ書籍。

《三体》《三体Ⅱ》分别成为2019、2020年日本最畅销小说之一。日文版《三体Ⅲ》计划于2021年春出版。

『三体』と『三体Ⅱ』は、それぞれ2019年と2020年に日本のヒット小説のひとつになった。日本語版の『三体Ⅲ』は2021年春に出版予定だ。



中国科幻文学的里程碑之作

《三体》

《三体》是刘慈欣创作的最成功的系列长篇科幻小说，由《三体》《三体Ⅱ·黑暗森林》《三体Ⅲ·死神永生》组成，创作时间从2006年5月到2010年11月，跨越了快5年时间。小说源于物理中经典的三体问题，即三个体积质量相当的天体，在远离其他星系以致其他星系的引力影响可忽略不计的情况下，三个天体在互相引力的作用下彼此围绕运行，其运行轨迹将产生不可预测的混沌。作者通过大胆的想象和严谨的推断，在三体星系的行星中构建了一个外星文明形态，并描绘了该文明在“恒纪元”与“乱纪元”的轮替中，数百次毁灭和重生。作品自始至终从大尺度的时间与空间的角度展开，贯穿了对人类命运的深切思考、对地球文明自身的反省，向我们展示了世界末日到来时，人才是人自身的救主。



▶ 东京的书店纷纷在店内悬挂《三体》的宣传海报。

東京の書店では『三体』のポスターがずらっと店頭を飾る。

中国 SF 文学の道しるべとなる作品

『三体』

『三体』は劉慈欣の創作が最も成功を収めた長編SF小説シリーズで、『三体』『三体Ⅱ・暗黒森林』『三体Ⅲ・死神永生』から成る。創作期間は2006年5月から2010年11月までで、5年近い時間をかけたことになる。小説は物理の古典的な命題である「三体問題」に源を発している。すなわち体積と質量が匹敵する3つの天体が、他の恒星系から遠く離れているために、他の恒星系の引力の影響を無視してよいという状況下で、3つの天体が相互の引力の影響のもとで互いの周りを回り、その運行の軌跡には将来、予測不能のカオスが生じる。作者は大胆な想像と厳密な推断を通して、三体星系の惑星の中に異星の文明形態を構築し、その文明が「恒紀元」と「乱紀元」を交互に繰り返しながら、何百回も滅んではまた再生されていくさまを描いている。この作品は終始大きなスパンの時間と空間の角度から展開され、人類の運命に対する深い思考、地球の文明に対する自省が貫かれ、世界の最期の日が訪れるとき、人を救うのは人自身にほかならないことを高らかにうたっている。



- ▶ 2019 年的电影《流浪地球》被誉为“开启中国科幻电影元年之作”。
- 2019 年に上映された『流浪地球』は、「中国 SF 映画元年の幕開けの作品」とたたえられている。

2019 年中国热门科幻电影的原著小说

《流浪地球》

《流浪地球》讲述了太阳即将毁灭，过去积淀的辉煌文明即将化为灰烬的时候，人类开始的一场自我救赎的地球逃脱计划：逃离太阳系，寻找新的家园。整个逃亡过程分为五步：第一步是“刹车时代”，用地球发动机使地球停止转动，使发动机喷口固定在地球运行的反方向；第二步是“逃逸时代”，全功率开动地球发动机，使地球加速到逃逸速度，飞出太阳系；第三步是“流浪时代 I（加速）”，在外太空继续加速，飞向比邻星；第四步是“流浪时代 II（减速）”，在中途使地球重新自转，调转发动机方向，开始减速；第五步是“新太阳时代”，地球泊入比邻星轨道，成为这颗恒星的卫星。在这种极端情况之下，展现出了中国式的温情与浪漫。

2019 年中国大ヒット SF 映画の原作小説

『流浪地球』

『流浪地球』は、太陽がまもなく壊滅し、過去に積み重ねられた輝かしい文明が灰じんに帰せんとするとき、人類が自らを救うべく始動させた地球の逃走計画を語っている。太陽系から離脱し、新たなふるさとを探し求めるのである。脱出のプロセスは全部で5つのステップに分かれている。第1ステップは「ブレーキ時代」で、地球エンジンを用いて地球の自転を停止させ、エンジンの噴出口を地球の運行の反対方向に固定する。第2ステップは「脱出時代」で、地球エンジンを全出力で運転し、地球を脱出速度まで加速させ、太陽系から抜け出させる。第3ステップは「流浪時代 I（加速）」で、宇宙空間で加速を続け、プロキシマ・ケンタウリへと向かう。第4ステップは「流浪時代 II（減速）」で、途中で地球を再び自転させて、エンジンの方向を転換し、減速を開始する。第5ステップは「新太陽時代」で、地球はプロキシマ・ケンタウリの軌道に乗り、この恒星の衛星となる。こうした極限状態のもとで、中国らしい思いやりとロマンが繰り広げられる。



- ▶ 《流浪地球》实体书，收录了《流浪地球》《朝闻道》《微纪元》等刘慈欣的代表作品。
- 『流浪地球』の書籍版には、『流浪地球』『朝闻道』『微纪元』など劉慈欣の代表作が収録されている。

表现暗黑社会色彩的首篇小说

《月夜》

《月夜》是一篇关于人类能源问题思考的短篇小说。作者在开始就写道：“这是一篇科幻小说。我们生活在以能源为动力的繁荣时代，也生活在能源会被竭尽的威胁之中。这把悬在头顶的达摩克利斯剑，逼迫人类寻找各种方法，避免最终的毁灭。”小说中，来自未来22世纪的主角与21世纪的主角三次通电话，分别来自2123年、2119年、2125年，通电话之后，21世纪主角的行为可以直接改变22世纪。人类可以改变未来，但改变之后可能依然是悲剧。主角最后放弃了改变未来的打算，未来又回到了它本来的样子。《月夜》对人类社会本身的惯性进行了反思。

社会の影の側面を表現した初めての小説

『月の光』

『月の光』は人類のエネルギー問題について考える短編小説である。作者は初めにこう書いている。「これはSF小説である。私たちはエネルギーを動力として繁栄する時代に生きているが、同時にエネルギーがやがては枯渇するという脅威にさらされてもいる。頭の上につるされたこのダモクレスの剣は、最終的な破滅から免れるべく、さまざまな手段を模索するよう人類に迫っている」。この小説の中では、未来の22世紀から現れた主人公と21世紀に生きる主人公が、2123年、2119年、2125年の3回、電話で話をする。電話の後、21世紀の主人公の行動が22世紀を直接変えられるようになる。だが人類は未来を変えることができるものの、変えた後も待っているのはやはり悲劇かもしれないのである。主人公は最後には未来を変えるというもくろみを捨て、未来は再び本来の姿に戻る。『月の光』は人類社会そのものの惰性について反省しているのである。



- ▶ 2018年亚太科幻大会，刘慈欣现场为书迷们签名。
2018年アジア太平洋SF大会、劉慈欣が会場のファンにサインをする様子。



- ▶ 从1989年开始尝试写科幻小说，到2015年获得雨果奖，30年来刘慈欣用自己的执着为我们创造了一个科幻小说的世界，从虚无缥缈的浩瀚宇宙，到细腻柔美的真挚情感的叙述，他的文字都流露出对未来科技发展的自信，正如他所说：“我是个乐观主义者，我相信只要科学技术不断发展，我们就会有一个辉煌的未来”。



- ▶ 1989年にSF小説の執筆に取り組み始めてから、2015年にヒューゴー賞を受賞するまで、劉慈欣は30年にわたって自身のこだわりを貫き続け、私たちのためにSF小説の世界を創造してきた。どこまでも果てしない宇宙の広大さから、細やかで優美、そして真摯な情感に満ちた叙述まで、彼の紡ぎ出す文字からはいずれも未来のテクノロジーの発展に対する自信がにじみ出ている。まさに彼が語る「私は楽観主義者で、科学技術が絶え間なく発展を続ければ、輝かしい未来が私たちを待っていると信じている」という言葉のように。



“互”字是2021“一带一路”年度汉字。从2016年开始，已经有五个汉字作为年度汉字被选出来，分别是“和、融、新、共、互”。这些字的背后有着丰富的含义，它们不仅代表了中华优秀传统文化的精神，也是一个时代的理想，体现了国际交流与发展背后需要付出的努力。

“互”字写起来很简单，而它自身的意义和文化寓意并不简单。

随着语言的发展，每个汉字的意义都在不断地演变，字形也发生了变化，从最早的甲骨文，到后来的金文、篆书、隶书、楷书等。这些变化既反映了人们生活和

「互」は「一带一路」2021年度の漢字である。2016年からは、和・融・新・共・互という5つの漢字が各年の漢字として選ばれてきた。これらの文字には豊かな意味があり、中国の良き伝統文化の精神だけでなく、時代の理想や国際交流・発展のために必要な努力などの意をも表している。

「互」という文字は、書くのは簡単だが、その意味や文化的な内実は簡単なものではない。

言語の発達に伴い、漢字の意味が進化し、文字の形も変容する。初期の甲骨文字は、後に金文字、篆書体、官書体、楷書体へと変化した。これらの変化は、人々の生活に対する理解の変化を反映し

认识的改变,也反映了不同时期人们的不同审美观。下面我们一起来了解一下“互”字的历史。

“互”,象形字,最早是指制作绳子的工具。在过去,人们把麻丝或者藤草缠在一起做绳子时,会用到竹子做的工具,他们抓住固定在麻丝两头的竹柄向相反的方向转动,以防止麻丝脱散,并可顺利完成制作程序。

“互”字的篆书写作,由两个部分组成:工(“工”字的变形,意思是工具), (表示绳子缠绕在一起)。因为字义和竹子、丝线有关,我们也会看到带有 (丝,糸)和 (竹)的写法——和。之后的楷书把弯曲的线条写成直的,这也是汉字演变的一条规律。

中华传统文化是典型的群体本位文化,以此而著称于世。中华文化以社会为中心,非常重视社会群体和人与人之间的相互关系,在长期的历史演变中,由麻丝互相缠绕在一起而衍生的“互”字的含义,便逐渐地被人们引申为人与社会、人与人之间“彼此”“相互”等社会关系的含义。这样,“互”就成为中国话语体系中一个内涵丰富而又寓意深刻的汉字了。

“互”的字形有着对称性,缠绳子时拉向两边的力是相等的,是否也说明在所有的“彼此”“相互”之间总有着对等的影响呢?

“互”在现代汉语中不是一个独立的词,但是和其他字组合以后产生了一系列的词语,比如:互相、互补、



たものであり、また、時代によって異なる美意識の違いを反映したものである。

漢字の「互」の歴史を見てみよう。象形文字である「互」は、もともとはロープを作るための道具を指していた。昔の人は、麻の糸や籐の草を巻いて縄を作るとき、竹製の道具を使った。麻の糸の端に固定された竹の柄を握って反対方向に回すことで、糸がバラバラになるのを防ぎ、スムーズに作業することができるのである。

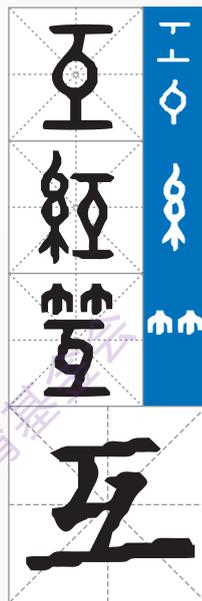
「互」という文字は篆書ではと書き、 (道具を意味する

「工」を变形したもの)と (糸を撚り合わせることを示すもの)の2つの部分から構成されている。漢字の意味が竹や絹の糸に関係しているため、 (絹,糸)や (竹)がついてやと書かれるものも見られる。後の正字は、曲線部分も直線で書かれるが、これも漢字が発展するときのパターンの一つである。

中国の伝統文化は典型的な集団指向の文化であり、それは世界的にもよく知られている。中国文化では社会を中心にし、集団と人々との間のつながりを重視する。麻の糸を撚り合わせることに由来する「互」という漢字の意味は、長い歴史の中で次第に、人と社会、人と人との間の「お互い」「相互」などという社会関係を意味するようになってきた。このようにして、「互」という言葉は、中国の言語体系の中で、豊かで深い意味合いを持つ漢字となった。

「互」の字の形は対称的であり、縄を巻くときに引っ張る力が等しいことを意味している。それは、「お互い」「相互」の間には常に対等の影響関係があることをも示しているのではないか。

現代中国語では、「互」は独立した語ではなく、他の語と組み合わせることで、相互、相互補完、相互扶助、相互訪問、相互勝利、相互依存、相互存在などの言葉として使われる。文章の例:





互助、互访、互赢、互依、互存等。造句示例：

【**互相**】在感情方面，两个人需要时间来互相认识、互相了解。

【**互补**】外向的人和内向的人在一起可以互补，发挥各自的优点。

【**互助**】同学、朋友之间应该友爱互助，共同进步。

【**互访**】上个月，两个国家的领导人进行了互访。

与“互”字相关的成语也有不少，比如：互通有无、互为因果、互为表里等。“互通有无”是指双方拿出自己多余的东西向对方换取自己缺少的东西；“互为因果”是指两件事情分不清哪个是因、哪个是果，它们互相影响、互相转化；“互为表里”是指甲是乙的外表，乙是甲的内里，说明它们联系紧密、互相依存。
造句示例：

【**互通有无**】两国之间开放市场、互通有无，既

【**相互**】人間関係においては、2人の人間が「相互」を知り、理解するための時間が必要である。

【**互补**】外向的な人と内向的な人が一緒にいると、お互い「互补」し、それぞれの良さを引き出すことができる。

【**互助**】クラスメートや友人は仲良くして、「互助」して一緒に進んでいく。

【**互訪**】先月、両国の首脳が「互訪」した。

また、「互」に関連した熟語も多く、「互通有無」「互為因果」「互為表里」などがある。「互通有無」とは、お互いが過剰に持っているものを、不足しているものと引き換えに提供することを意味する。「互為因果」とは、どちらが原因でどちらが結果なのか区別がつかない二つのものが、お互いに影響し合い、変化していくことを意味する。「互為表裏」とは、甲は乙の外側、乙は甲の内側という意味で、両者が密接につながっていて、相互に依存しているということだ。次のような例文がある：

有利于经济的发展,也方便了人民的生活。

【互为因果】贫穷和愚昧互为因果,是一种恶性循环。

含有“互”字的所有词语都有着—个共同的含义,那就是“彼此”“相互”,强调两者之间的紧密关系,我们可以称之为“互”字精神。这也是“—带—路”倡导的精神。在国家之间的交流与合作中,双方总是互相影响,你中有我,我中有你。总之,互相借鉴、共同发展,互通有无、合作共赢,这才是大家共同的目标。

(中国公共关系协会供图)

【互通有无】两国間が市場を開放し「互通有无」することは、経済発展に有益であり、人々の生活を豊かにする。

【互為因果】貧困と無知は「互為因果」であり、悪循環である。

「互」という漢字を含むすべての語彙には、「お互いに」「相互に」という共通の意味があり、互いに密接な関係を表している。それは「互」字精神と呼ぶことができ、「—带—路」が提唱する精神でもある。国と国との交流・協力においては、常にお互いが影響し合う。あなたには私が、私にはあなたがいる。つまり、私たちの共通の目標は、互いに学び、共に発展し、互いに交流し、共通の利益のために協力することにあるのである。



致敬历史 开启未来

——2021年“孔子学院日”活动成功举办

歴史に敬意を払い、未来を切り開く
——2021年「孔子学院の日」イベントが成功裏に開催



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史，开启未来”为主

2021年9月27日、中国国際中文教育基金会の主催により、「歴史に敬意を払い、未来を切り開く」をテーマとした2021年「孔子学院の日」イベントは中国・北京で成功裏に開催された。中国国際中文教育基金会理事長、中国科学院院士の楊衛氏が出席し、式辞を述べた。孔子学院の院長、教員、在中留学生および中国側の提携先代表の100人余りが会場で参加し、世界中の孔子学院がオンライン形式で共に自らの祝日を祝った。

「孔子学院の日」は今年で8年目を迎える。「八」は中国語において、発展の「発」と発音が似ており、「生気に満ちる」「発展し強大になる」という良い意味を持っている。そのため、今回の「孔子学院の日」は「歴史に敬意を払い、未来を切り開く」をテーマとし、これまで17年間の孔子学院の発展プロセスとその実績に敬意を払うだけでなく、長年にわたって孔子学院に奉仕し、大きく貢献した孔子学院関係者およびパートナーにも敬意を表すと同時に、ともにより良い未来を創造するという孔子学院関係者全員の決意と自信を示すものでもあった。

题,既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬,也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬,同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心!

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日,首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来,为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊,发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就,离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键,他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点,他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者,他们是教育工作者,更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意,中国国际中文教育基金会决定自2021年起,向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治,是以有终身之乐,无一日之忧’,”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱,她说:“我喜欢在这里工作,热爱这

10年の苦勞、10年の収穫

「孔子学院の日」イベント当日、孔子学院一回目の75名の学院長に「孔子学院院长記念メダル」が授与された。孔子学院は設立以来、所在国の人々の中国語勉強をサポートし、所在国と中国との教育文化交流を促進し、中国と世界中の人々の相互理解と友好関係を深めることに、ますます重要な役割を果たしてきた。孔子学院が今日の成果を得られたのは、中国と海外の提携機関や、孔子学院の教員、学生、そして社会各々からの共同の支持と努力のおかげである。数多くの献身的な孔子学院院长は、かけがえのない存在である。彼らは、中国側と外国側の接点であり、双方融合の要である。彼らは、孔子学院の発展政策や計画の制定者、実行者であり、教育従事者であり、友好の使者でもある。孔子学院および国際的な中国語教育事業に対する孔子学院院长の貢献に崇高な敬意を表すために、中国国際中文教育基金会は2021年から、院長として延べ10年以上勤務し、中国および所在国提携機関に認められた院長に、「孔子学院院长記念メダル」を授与することを決めた。

「君子楽其治。是以有終身之樂、無一日之憂」。チリ・サントトマス大学孔子学院の外国側院長の李蓮(Lilian Espinoza)氏は、孔子のこの言葉を借りて孔子学院ファミリーへの愛を表現し、「ここで働くのが好きで、この仕事も好きだ」と述べた。バングラデシュの二ヶ所の孔子学院で働いたことのある周銘東院長は、10年をかけて、





份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯,他说:“现在从孔子学院的岗位上

「最初の右も左も分からない異邦人から、ノースサウス大学長の中国人娘になり、ダッカ大学長のおっちゃん「半人前のバングラデシュ人」になった」。孔子学院ファミリーに対する院長たちの愛は、言葉と表情にあふれている。

レバノン・セントジョセフ大学孔子学院の外国側院長のアントワヌ・ホカイクム(Antoine Hokayem)氏はまもなく52年間の学術生涯に幕を閉じるが、「孔子学院の仕事から人生を捧げてきた大学を離れるのは、最も円満な結末だと思う」と語った。ブラジル・サンパウロ大学孔子学院の外国側院長のポーリーノ(Luís Antonio Paulino)氏は、「たくさんのブラジル人と中国人の同僚と、一緒に孔子学院の建設にかかわり、ブラジル

离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”**院长们对孔院发展之成就充满自豪。**

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。**院长们对孔院事业之未来信心满满。**

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

と中国の友好関係の歴史の一部になれたことはとても誇りに思う」と述べた。**院長たちは、孔子学院発展の成果に対して誇りに満ちている。**

「新型コロナウイルスの関係で、我々はすぐにオンライン授業に切り替えたが、受講者数が逆に大幅に増え、我々に大きな自信を与えた」。ミュンヘン孔子学院の外国側院長の高芳芳氏は、コロナ禍も中国語を学びたいという受講者の熱意を失わせていないと考えている。マダガスカル・アンタナナリボ大学孔子学院の外国側院長の祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)氏は、「中国の言語文化を学習および伝播することは、私の生涯の目標だ。引き続き、すべての時間と精力を中国語教育事業に捧げたい」と語った。ハンガリー・エトヴェシュ・ローランド大学の外国側院長の郝清新(Hamar Imre)氏は、再度院長を務める機会や能力を望み、10年後に20年記念のメダルを獲得したいという。**院長たちは、孔子学院事業の未来にも自信満々である。**

画面に写っている一つ一つの素晴らしいシーンをみて、院長たちの祝福の言葉を聞き、我々は深い感動と大きな励ましをいただいた。我々は、院長を含むすべての孔子学院関係者の共同努力のもと、孔子学院が必ず両校、両地、両国間の教育提携と交流を促進するための質の高いプラットフォームになり、人類運命共同体の構築を促進する上で重要な役割を果たせると信じている。

最・孔院、レンズに映った暖かさとパワー

専門家による選考をへて、100部の作品が「最・孔院」の受賞を目指し





最·孔院, 镜头下的温暖与力量

经专家评审, 100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化, 是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时, 也为促进文化知识的传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事, 展现世界不同国家和地区的文化, 由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部, 大家各施其才、各展所长, 涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”, 可以发现全球孔院的美好模样; 在“最·中文”, 可以聆听全世界说出的中国话; 在“最·文化”, 可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。

て競われた。世界各国の人々が生み出した素晴らしい文化は、人類共通の貴重な宝物である。孔子学院は中国語教育をしっかりと行うと同時に、文化知識の伝播や、人々のコミュニケーションを促進するのに多大なる情熱と心血を注いできた。最もリアルな、最も暖かい、最も感動的な、最もユーモアな孔子学院物語を世界に伝え、世界の異なる国・地域の文化を紹介するために、中国国際中文教育基金会在主催し、中国教育出版传媒集团在支援した孔子学院ファミリー向けの「最·孔院」ショートビデオコンテストは、大きな反響を呼んだ。コンテストには、様々なスタイルや創造性をもった500点近くの作品が寄せられ、各自の才能や特長を通して、数多くの孔子学院達人やスターが誕生した。「最·孔院」では、世界中の孔子学院の素晴らしさがみられる。「最·中文」では、世界中で話されている中国語を聞くことができる。「最·文化」では、異なる文明の相互交流を楽しむことができる。一般投票のプロセスは、参加者同士のコミュニケーションを促進した。また、主催者と支援者が設定した賞は、孔子学院の参加意欲を高めることを目的としている。

CI.CN、我々共通のクラウドホーム

世界中の孔子学院(孔子課堂)は、ウェブサイトを媒体とし

大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN, 我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国,也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、加强协同、不断创新,通过开放吸引中外社会各界更多支持,通过协同不断提质增效,通过创新不断激发内生动力,共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来,就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨,几期开发,孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同,提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务,协助中外方合作机构更好地发挥主体作用,促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实,需要大家共同努力。欢迎大家登录网站,欢迎各孔院入驻网站,欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构,自成立伊始,就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨,为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念,继续与各方合作伙伴携手并肩,共同打造孔子学院健康发展生态圈,共同开创国际中文教育事业新篇章!

(文/中国国际中文教育基金会 中国国際中文教育基金会)

た共通のクラウドホームを必要としている。孔子学院は中国のものでありながら、世界のものである。新しい時代における孔子学院は、引き続き開放を堅持し、協同を強化させ、イノベーションを絶えずに起こしていく。開放することで国内外の社会各界のさらなる支持を集め、協同を通してさらに品質を高めて効率を上げ、またイノベーションを起こして内生的な原動力を生み出し続け、ウィンウィン・共生の孔子学院エコシステムをともに構築していく。中国国際中文教育基金会は設立以来、開放的、協同的、革新的な孔子学院のクラウドホームをつくるために絶えず努力してきた。1年以上にわたる再三の研磨と、いくつかの開発段階を経て、孔子学院のグローバルポータルサイトwww.ci.cnがようやく稼働した。同サイトは、世界中の孔子学院間の協同を深めることに注力し、より開放的、便利的、効率的なサービスを提供する。国内外の提携機関がより一層主体性を発揮できるように協力し、孔子学院のさらなる持続可能な、ハイクオリティの発展を促進する。

このサイトは孔子学院関係者全員のものである。サイトをより良いものにし、確実に役割を発揮させるためには、みんなの努力が必要である。同サイトへのアクセス、各孔子学院への参加、および素晴らしい課程や作品のアップロードを歓迎する。

孔子学院は中国と外国の提携による語学教育機関として、設立以来、中国語の国際的な普及を促進し、中国の言語文化に対する世界の人々の理解を深めるという趣旨のもと、国際理解の促進に大きく貢献してきた。中国国際中文教育基金会は、孔子学院の「共商共建共享」の理念を堅持し、引き続き各パートナーと手を繋ぎ、一緒に孔子学院の健康的な発展システムを構築し、ともに国際的な中国語教育の新たなページを開いていこう!

(译/章胤傑 审校/高潔 鵜飼佑江)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

『孔子学院』文章募集について

『孔子学院』は、中国国際中国語教育基金会在主催し、上海外国語大学が協賛する、ISSN（国際標準逐次刊行物番号）とCN（中国国内逐次刊行物番号）を持つ公式出版物として、全世界に配布されるものである。本誌は隔月刊で、英語、フランス語、中国語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語、日本語、中国語の11版が発行される。

文章を公開募集しており、テーマは以下の通りである。

- 1、国際的中国語教育（例：教育、研究、試験など）。
- 2、孔子学院にまつわる話。個人の視点で語る孔子学院のことを含めて、特に特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院連盟の中で起こったことの投稿を歓迎する。
- 3、中国文化、異文化コミュニケーション、現代中国の社会生活にまつわる話。

募集要項：

- 1、文章原稿は、タイトル、署名、本文、著者の経歴などを含むこと。
- 2、文章は800-3000語で、中国語、外国語、両国語交じりのいずれかで作成すること。写真がある場合、名前や簡単な説明を付け、それぞれ3MB以上のサイズで論文ファイルに添付すること。
- 3、お問い合わせ・ご応募先：ci.journal@ci.cn。原稿は、編集部が受領してから10営業日以内に、受領確認の返信をする。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。また、違法な内容を含んでいたり、他人の名誉権、プライバシー、商業秘密などの法的権利や利益を侵害していたりしてはならない。さもなければ、それらに起因する法的責任は投稿者が負うことになる。原稿が提出された時点で、著者は孔子学院編集委員会に、修正、複製、編集、翻訳、情報ネットワーク上での普及、電子デジタル製品の著作権（帰属権と作品の完全性を保護する権利を除く）を含む、複数言語による作品の著作権を譲渡したものとみなされる。

『孔子学院』編集部

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn



即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/JPY 550

ISSN 1674-9693

